

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina^A qui^N Pr quondam^{Adv} studio^{Abl} florente^{Abl} PräAkt peregi^{PerAkt}
Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,
flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor^{PräPas} inire^{InfAkt} modos.^A
klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.

Ecce^{Pt} mihi^D Pr lacerae^{AdjN} dictant^{PräAkt} scribenda^A GdvFu1Pas Camenae^N
siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen
et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi^G fletibus^{Abl} ora^A rigant.^{PräAkt}
und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter benetzen.

Has^A Pr saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit^{PerAkt} pervincere^{InfAkt} terror,^N
diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,
ne^{Kon} nostrum^G Pr comites^N prosequerentur^{ImpPasKnj} iter.^A
damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.

Gloria^N felicis^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,^G
Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,
solantur^{PräPas} maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata^A senis.^G
trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.

Venit^{PräAkt} enim^{Pt} properata^N PerPas malis^{Abl} inopina^{AdjN} senectus^N
ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter
et^{Kon} dolor^N aetatem^A iussit^{PerAkt} inesse^{InfAkt} suam.^{AdjA}
und Schmerz Alter befaßt inne zu sein seine eigene.

Intempestivi^{AdjN} funduntur^{PräPas} vertice^{Abl} cani^{AdjN}
unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare
et^{Kon} tremit^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} corpore^{Abl} laxa^{AdjN} cutis.^N
und zittert am erschöpften Körper lose Haut.

Mors^N hominum^G felix,^{AdjN} quae^N Pr se^A Pr nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis^{Abl}
Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren
inserit^{PräAkt} et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N PerPas venit.^{PräAkt}
fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.

Eheu, ^{ij} quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur^{PräPas} aure^{Abl}
ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr
et^{Kon} flentes^A PrÄkt oculos^A claudere^{InfAkt} saeva^{AdjN} negat!^{PräAkt}
und weinende Augen zu schließen die Grausame verweigert!

Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis^{Abl} fortuna^N faveret,^{ImpAktKnj}
während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,

paene^{Adv} caput^A tristis^{AdjN} merserat^{PlqAkt} hora^N meum; AdjA
beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;

Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit^{PerAkt} nubila^N vultum,^A
nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,

protrahit^{PräAkt} ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita^N moras.^A
zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.

Quid^{Adv} me^A Pr felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis,^{PerAkt} amici?^V
warum mich glücklich so oft röhmtet ihr, Freunde?

Qui^N Pr cecidit^{PerAkt} stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat^{ImpAkt} ille^N Pr gradu.^{Abl}
wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

Kapitel 1

§ 1 Haec^A Pr dum Kon mecum^{AblPrp} Pr tacitus^{AdjN} ipse^N Pr reputarem^{ImpAktKnj} querimoniamque^{AKon}
 diese während mit mir schweigend selbst erwöge ich Klage und
 lacrimabilem^{AdjA} stilis^G officio^{Abl} signarem^{ImpAktKnj} astitisse^{InfPerAkt} mihi^D Pr supra^{Prp}
 tränenvolle des Griffels durch Dienst zeichnete ich, dagestanden zu haben mir über
 verticem^A visa^N PerPas est^{PrAkt} mulier^N reverendi^G admodum;^{Adv} vultus^N oculis^{Abl}
 Scheitel erschienen ist Frau ehrwürdigen sehr; Antlitz mit Augen
 ardentibus^{Abl} et Kon ultra^{Prp} communem^{AdjA} hominum^G valentiam^A perspicacibus,^{AdjAbI}
 brennenden und über hinaus gewöhnliche der Menschen Kraft scharfsichtigen,
 colore^{Abl} vivido^{AdjAbI} atque^{Kon} inexhausti^{AdjG}
 Farbe lebendiger und unerschöpflichen

§ 2 vigoris,^G quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi^G plena^{AdjN} foret,^{ImpAktKnj} ut^{Kon} nullo^{AdjAbI} modo^{Abl} nostrae^{AdjG}
 Kraft, obgleich so des Alters voll wäre, dass keinerlei Weise unserer
 crederetur^{ImpPasKnj} aetatis,^G statura^N discretionis^G ambiguae.^{AdjG} Nam^{Kon} nunc^{Adv} quidem^{Pt}
 geglaubt würde des Zeitalters, Gestalt der Unterscheidung zweideutigen. denn nun zwar
 ad^{Prp} communem^{AdjA} sese^A Pr hominum^G mensuram^A cohibebat,^{ImpAkt} nunc^{Adv} vero^{Pt} pulsare^{InfAkt}
 auf gewöhnliche sich der Menschen Maß hielt zurück, jetzt aber stoßen an
 caelum^A summi^{AdjG} verticis^G cacumine^{Abl} videbatur;^{ImpPas} quae^N Pr cum^{Kon} altius^{AdvKmp} caput^A
 Himmel des höchsten Gipfels mit dem Gipfel schien; die als höher Haupt
 extulisset,^{PlqAktKnj} erhoben hätte,

§ 3 ipsum^A Pr etiam^{Adv} caelum^A penetrabat^{ImpAkt} respicientiumque^{GKon} hominum^G frustrabatur^{ImpPas}
 selbst sogar Himmel durchdrang der Zurückblickenden und Menschen täuschte
 intuitum.^A Vestes^N erant^{ImpAkt} tenuissimis^{AdjSupAbI} filis^{Abl} subtili^{AdjAbI} artificio^{Abl} indissolubili^{AdjAbI}
 Blick. Gewänder waren allerdünnsten Fäden feiner Kunstfertigkeit unauflöslichem
 materia^{Abl} perfectae,^N PerPas quas,^A Pr uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{Abl} Pr prodente^{Abl} PräAkt cognovi,^{PerAkt}
 Stoff vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden erkannte ich,
 suis^{AdjAbI} manibus^{Abl} ipsa^N Pr texuerat;^{PlqAkt} quarum^G
 mit eigenen Händen selbst gewebt hatte; deren

§ 4 speciem,^A veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines^A solet,^{PrAkt} caligo^N quaedam^N Pr neglectae^G
 Erscheinung, wie rauchige Bilder zu sein pflegt, Dunst gewisser vernachlässigter
 vetustatis^G obduxerat.^{PlqAkt} Harum^G Pr in^{Prp} extremo^{AdjAbI} margine^{Abl} Π^N Graecum,^{AdjA} in^{Prp}
 Alterung überzogen hatte. von diesen an äußersten Rand Pi griechisch, am
 supremo^{AdjAbI} vero^{Pt} Θ^N legebatur^{ImpPas} intextum^N PerPas atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A Pr litteras^A in^{Prp}
 obersten hingegen Theta war zu lesen eingewebt und in beide Buchstaben in
 scalarum^G modum^A gradus^N
 der Leitern Art Stufen

§ 5 quidam^N Pr insigniti^N PerPas videbantur,^{ImpPas} quibus^{Abl} Pr ab^{Prp} inferiore^{AdjAbIKmp} ad^{Prp} superius^{AdjAKmp}
 einige gekennzeichnete schienen, durch welche von niedrigeren zu höheren
 elementum^A esset^{ImpAktKnj} ascensus.^N Eandem^A Pr tamen^{Pt} vestem^A violentorum^{AdjG} quorundam^G Pr
 Element wäre Aufstieg. dieselbe jedoch Kleid von gewalttätigen einiger
 sciderant^{PlqAkt} manus^N et^{Kon} particulas,^A quas^A Pr &^{Kon}
 hatten zerrissen Hände und Teilchen, welche und

§ 6 quisque^N Pr potuit,^{PerAkt} abstulerant.^{PlqAkt} Et^{Kon} dextra^{Abl} quidem^{Pt} eius^G Pr libellos,^A sceptrum^A
 jeder konnte, weggenommen hatten. und mit rechter zwar ihrer Büchlein, Zepter
 vero^{Pt} sinistra^{Abl} gestabat.^{ImpAkt} hingegen mit linker trug sie.

§ 7 Quae^N Pr ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas^A vidit^{PerAkt} nostro^{AdjAbI} assistentes^A PrÄkt toro^{Abl} fletibusque^{AblKon}
 die als dichterische Musen sah an unserem beistehende Lager Tränen und

meis^{AdjAbl} verba^A dictantes, ^A_{PräAkt} commota^N_{PerPas} paulisper^{Adv} ac^{Kon} torvis^{AdjAbl} inflammata^N_{PerPas}
 meinen Worte diktende, erregt kurz und finsteren entzündet
 luminibus:^{Abl}

Augen:

§ 8 Quis, ^N_{Pr} inquit, ^{PräAkt} has^A_{Pr} scenicas^{AdjA} meretriculas^A ad^{Prp} hunc^A_{Pr} aegrum^{AdjA} permisit_{PerAkt}
 wer, sagte sie, diese schauspielerischen Dirnchen zu diesem Kranken hat erlaubt
 accedere, ^{InfAkt} quae^N_{Pr} dolores^A eius^G_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} nullis^{AdjAbl} remediis^{Abl} foverent,_{ImpAktKnj}
 heranzutreten, die Schmerzen seine nicht nur durch keine Mittel linderten würden,
 verum^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} insuper^{Adv} alerent_{ImpAktKnj} venenis?^{Abl}
 sondern süßen obendrein nährten würden mit Giften?

§ 9 Hae^N_{Pr} sunt_{PräAkt} enim, ^{Pt} quae^N_{Pr} infructuosis^{AdjAbl} affectuum^G spinis^{Abl} überem^{AdjA} fructibus^{Abl}
 diese sind nämlich, die unfruchtbaren der Leidenschaften Dornen reiche an Früchten
 rationis^G segetem^A necant_{PräAkt} hominumque^{GKon} mentes^A assuefaciunt_{PräAkt} morbo, ^{Abl} non^{Pt}
 der Vernunft Saat töten der Menschen und Geister gewöhnen an Krankheit, nicht
 liberant._{PräAkt} befreien.

§ 10 At^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} profanum, ^{AdjA} uti^{Kon} vulgo^{Adv} solitum^A_{PerPas} vobis, ^D_{Pr} blanditiae^N vestrae^{AdjN}
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, Schmeicheleien eure
 detraherent, ^{ImpAktKnj} minus^{Adv} moleste^{Adv} ferendum^A_{GdvFu1Pas} putarem_{ImpAktKnj} — nihil^A quippe^{Pt}
 wegzögern würden, weniger schmerlich zu ertragen würde ich halten nichts denn
 in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} nostrae^{AdjG} operaे^G laederentur_{ImpPasKnj} hunc^A_{Pr} vero^{Pt} Eleaticis^{AdjAbl} atque^{Kon}
 an ihm unserer Arbeit beschädigt würden diesen aber eleatischen und
 Academicis^{AdjAbl} studiis^{Abl} innutritum?^A_{PerPas}

§ 11 Sed^{Kon} abite_{ImvAkt} potius, ^{Adv} Sirenes^V usque^{Adv} in^{Prp} exitium^A dulces, ^{AdjV} meisque^{AdjAblKon} eum^A_{Pr}
 aber geht fort lieber, Sirenen bis zum Verderben süßen, meinen und ihn
 Musis^D curandum^A_{GdvFu1Pas} sanandumque^{AKon}_{GdvFu1Pas} relinquite._{ImvAkt}
 den Musen zu pflegenden zu heilenden und überlässt.

§ 12 His^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} chorus^N increpitus^N_{PerPas} deiecit_{PerAkt} humi^{Abl} maestior^{AdjNKmp} vultum^A
 auf dieses jener Chor gescholten senkte zur Erde trauriger das Antlitz
 confessusque^{NKon}_{PerPas} rubore^{Abl} verecundiam^A limen^A tristis^{AdjN} excessit._{PerAkt}
 eingestanden und mit Röte Scham Schwelle traurig überschritt.

§ 13 At^{Kon} ego, ^N_{Pr} cuius^G_{Pr} acies^N lacrimis^{Abl} mersa^N_{PerPas} caligaret_{ImpAktKnj} nec^{Kon} dinoscere_{InfAkt}
 doch ich, deren Blick von Tränen getaucht verdunkelte sich und nicht zu erkennen
 possem, ^{ImpAktKnj} quaenam^N_{Pr} haec^N_{Pr} esset_{ImpAktKnj} mulier^N tam^{Adv} imperiosae^{AdjG} auctoritatis,^G
 könnte ich, wer denn diese sei Frau so gebieterischen Autorität,
 obstupui_{PerAkt} visuque^{AblKon} in^{Prp} terram^A defixo, ^{Abl}_{PerPas} quidnam^A_{Pr} deinceps^{Adv} esset_{ImpAktKnj}
 erstarrte ich Blick und auf Erde gehetzt, was denn als Nächstes sein würde
 actura,^N_{Fu1Akt} exspectare_{InfAkt} tacitus^{AdjN} coepi._{PerAkt}

im Begriff zu handeln, zu erwarten schweigend begann ich.

§ 14 Tum^{Adv} illa^N_{Pr} proprius^{AdvKmp} accedens^N_{PräAkt} in^{Prp} extrema^{AdjAbl} lectuli^G mei^{AdjG} parte^{Abl}
 dann jene näher herantretend auf äußersten des Bettchens meinigen Teil
 consedit_{PerAkt} meumque^{AdjAKon} intuens^N_{PräPas} vultum^A luctu^{Abl} gravem^{AdjA} atque^{Kon} in^{Prp} humum^A
 setzte sich mein und anschauen d Antlitz durch Trauer schwer und zur Erde
 maerore^{Abl} deiectum^A_{PerPas} his^{Abl}_{Pr} versibus^{Abl} de^{Prp} nostrae^{AdjG} mentis^G perturbatione^{Abl}
 durch Gram niedergeworfen mit diesen Versen über unseres Geistes Aufruhr
 conquesta^N_{PerPas} est:_{PräAkt} ist:_{PräAkt}

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipiti^{AdjAbl} mersa^N_{PerPas} profundo^{Abl}
ach wie sturzenden versenkte im Abgrund

mens^N hebet^{PräAkt} et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce^{Abl} relicta^{Abl}_{PerPas}
Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen

tendit^{PräAkt} in^{Prp} externas^{AdjA} ire^{InfAkt} tenebras,^A
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,

terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus^{Abl} aucta^N_{PerPas}
irdischen so oft Wehen vermehrte

crescit^{PräAkt} in^{Prp} immensum^A noxia^{AdjN} cura!^N
wächst ins Unermessliche schädliche Sorge!

Hic^N_{Pr} quondam^{Adv} caelo^{Abl} liber^{AdjN} aperto^{AdjAbl}
dieser einst am Himmel frei offen

suetus^N_{PerPas} in^{Prp} aetherios^{AdjA} ire^{InfAkt} meatus^A
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen

cernebat^{ImpAkt} rosei^{AdjG} lumina^A solis,^G
erblickte rosigen Lichter Sonne,

visebat^{ImpAkt} gelidae^{AdjG} sidera^A lunae^G
schautet kalten Sterne des Mondes

et^{Kon} quaecumque^N_{Pr} vagos^{AdjA} stella^G recursus^A
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe

exercet^{PräAkt} varios^{AdjA} flexa^N_{PerPas} per^{Prp} orbes,^A
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,

comprehensam^A_{PerPas} numeris^{Abl} victor^N habebat.^{ImpAkt}
erfasst mit Zahlen als Sieger hielt.

Quin^{Kon} etiam^{Adv} causas,^A unde^{Adv} sonora^{AdjA}
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende

flamina^N sollicitent^{PräAktKnj} aequora^A ponti,^G
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,

quis^N_{Pr} volvat^{PräAktKnj} stabilem^{AdjA} spiritus^N orbem;^A
welcher wälze festen Geist Kreis;

vel^{Kon} cur^{Adv} Hesperias^{AdjA} sidus^N in^{Prp} undas^A
oder warum westliche Stern in Wellen

casurum^N_{Fu1Akt} rutilo^{AdjAbl} surgat^{PräAktKnj} ab^{Prp} ortu,^{Abl}
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,

quid^A_{Pr} veris^G placidas^{AdjA} temperet^{PräAktKnj} horas,^A
was des Frühlings milden mäßige Stunden,

ut^{Kon} terram^A roseis^{AdjAbl} floribus^{Abl} ornet,^{PräAktKnj}
wie Erde rosigen Blüten schmücke,

quis^N_{Pr} dedit,^{PerAkt} ut^{Kon} pleno^{AdjAbl} fertilis^{AdjN} anno^{Abl}
wer gab, dass im vollen fruchtbare Jahr

autumnus^N gravidis^{AdjAbl} influat^{PräAktKnj} uvis,^{Abl}
Herbst schweren einfließe Trauben,

rimari^{InfPas} solitus^N_{PerPas} atque^{Kon} latentis^G_{PräAkt}
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgen

naturae^G varias^{AdjA} reddere^{InfAkt} causas:^A
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:

nunc^{Adv} iacet^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} lumine^{Abl} mentis^G
nun liegt erschöpften Licht des Geistes

et^{Kon} pressus^N_{PerPas} gravibus^{AdjAbl} colla^A catenis^{Abl}
 und gepresst von schweren Hälse Ketten
 declivemque^{AdjAKon} gerens^N_{PräAkt} pondere^{Abl} vultum^A
 geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht
 cogitur_{PräPas} heuⁱⁱ stolidam^{AdjA} cernere_{InfAkt} terram.^A
 wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

Kapitel 2

- § 1 Sed^{Kon} medicinae,^G inquit,_{PräAkt} tempus^N est_{PräAkt} quam^{Kon} querelae.^G
 aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.
 § 2 Tum^{Adv} vero^{Pt} totis^{AdjAbl} in^{Prp} me^A_{Pr} intenta^N_{PerPas} luminibus:^{Abl} Tune^{NPt}_{Pr} ille^N_{Pr} es,_{PräAkt}
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,
 ait._{PräAkt} qui^N_{Pr} nostro^{AdjAbl} quondam^{Adv} lacte^{Abl} nutritus.^N_{PerPas}
 sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.
 § 3 nostris^{AdjAbl} educatus^N_{PerPas} alimentis^{Abl} in^{Prp} virilis^{AdjG} animi^G robur^A evaseras?_{PlqAkt} Atqui^{Kon}
 von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen? und doch
 talia^{AdjA} contuleramus_{PlqAkt} arma.^A
 solche hatten wir verliehen Waffen.
 § 4 quae^N_{Pr} nisi^{Kon} prior^{Adv} abiecisses._{PlqAktKnj} invicta^{AdjAbl} te^A_{Pr} firmitate^{Abl} tuerentur._{ImpPasKnj}
 welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesiegter dich durch Festigkeit würden schützen.
 Agnoscisne^{Pt}_{PräAkt} me?^A_{Pr} Quid^A_{Pr} taces,_{PräAkt} pudore^{Abl} an^{Kon} stupore^{Abl} siluisti?_{PerAkt}
 erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham oder aus Starre bist verstummt?
 Mallem_{ImpAktKnj} pudore,^{Abl} sed^{Kon} te,^A_{Pr} ut^{Kon} video,_{PräAkt} stupor^N oppressit._{PerAkt}
 ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung hat nieder gedrückt.
 § 5 Cumque^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} tacitum,^A_{PerPas} sed^{Kon} elinguem^{AdjA} prorsus^{Adv} mutumque^{AdjAKon}
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und
 vidisset,_{PlqAktKnj} ammovit_{PerAkt} pectori^D meo^{AdjD} leniter^{Adv} manum^A et:^{Kon} Nihil,^N_{Pr} inquit,_{PräAkt}
 gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und: nichts, sagt sie,
 pericli^G est,_{PräAkt} lethargum^A patitur,_{PräPas} communem^{AdjA} illusarum^G_{PerPas} mentium^G morbum.^A
 an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter Geister Krankheit.
 § 6 Sui^G_{Pr} paulisper^{Adv} oblitus^N_{PerPas} est;_{PräAkt} recordabitur_{Fu1Pas} facile,^{Adv} si^{Kon} quidem^{Pt} nos^A_{Pr}
 seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns
 ante^{Adv} cognoverit,_{PerAktKnj} quod^{Kon} ut^{Kon} possit,_{PräAktKnj} paulisper^{Adv} lumina^A eius^G_{Pr} mortalium^{AdjG}
 zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner sterblichen
 rerum^G nube^{Abl} caligantia^A_{PräAkt} tergamus._{PräAktKnj}
 Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.
 § 7 Haec^A_{Pr} dixit_{PerAkt} oculosque^{AKon} meos^{AdjA} fletibus^{Abl} undantes^A_{PräAkt} contracta^{Abl}_{PerPas} in^{Prp}
 dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu
 rugam^A veste^{Abl} siccavit._{PerAkt}
 einer Falte mit Gewand trocknete.

Lyrik

Tunc^{Adv} me^A_{Pr} discussa^{Abl}_{PerPas} liquerunt_{PerAkt} nocte^{Abl} tenebrae^N
 da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse
 luminibusque^{AblKon} prior^{AdjN} rediit_{PerAkt} vigor,^N
 Augen und frühere kehrte zurück Kraft,
 ut,^{Kon} cum^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} glomerantur_{PräPas} sidera^N Coro^{Abl}
 wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind
 nimbosique^{AdjAblKon} polus^N stetit_{PerAkt} imbribus,^{Abl}
 regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,

sol^N latet_{PräAkt} ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo^{Abl} venientibus^{Abl} astris^{Abl}
 Sonne verbirgt sich und noch nicht am Himmel kommenden Sternen
 desuper^{Adv} in^{Prp} terram^A nox^N funditur;_{PräPas}
 von oben auf Erde Nacht ergießt sich;
 hanc^A si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas^N emissus^N PerPas ab^{Prp} antro^{Abl}
 diese wenn thrakischen Nord wind ausgesandt aus der Höhle
 verberet_{PräAktKnj} et^{Kon} clausum^A PerPas reseret_{PräAktKnj} diem,^A
 durchpeitsche und verschlossenen aufschließe Tag,
 emicat_{PräAkt} et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N PerPas lumine^{Abl} Phoebus^N
 fährt auf und plötzlich durchstrahlt vom Licht Phoebus
 mirantes^A Prädikt oculos^A radiis^{Abl} ferit_{PräAkt}
 staunende Augen mit Strahlen trifft.

Kapitel 3

- § 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitiae^G nebulis^{Abl} dissolutis^{Abl} PerPas hausi_{PerAkt} caelum^A et^{Kon} ad^{Prp}
 gar nicht anders der Traurigkeit Nebel aufgelösten einsog Himmel und zum
 cognoscendam^A GdvFu1Pas medicantis^G Prädikt faciem^A mentem^A recepi._{PerAkt}
 zu erkennenden der Heilenden Anblick Sinn fand ich zurück.
 § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A Pr deduxi_{PerAkt} oculos^A intuitumque^{AKon} defixi._{PerAkt} respicio_{PräAkt}
 so als auf sie ließ ich hinab Augen Blick und festigte ich, blicke ich zurück
 nutricem^A meam,^{AdjA} cuius^G Pr ab^{Prp} adulescentia^{Abl} laribus^{Abl} obversatus^N PerPas fueram,_{PlqAkt}
 Amme meine, deren von Jugend Haus göttern gegenüber gewesen war ich gewesen,
 Philosophiam. Et^{Kon} quid,^A Pr inquam._{PräAkt}
 Philosophie. und was, sage ich.
- § 3 tu^N Pr in^{Prp} has^A Pr exsili^G nostri^{AdjG} solitudines,^A oij omnium^{AdjG} magistra^N virtutum,^G supero^{AdjAbl}
 du in diese des Exils unsernen Einsamkeiten, o aller Lehrerin Tugenden, von hohem
 cardine^{Abl} delapsa^N PerPas venisti,_{PerAkt} an^{Kon} ut^{Kon} tu^N Pr quoque^{Pt} mecum^{AblPrp} rea^N
 Dreh punkt herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir Angeklagte
 falsis^{AdjAbl} criminationibus^{Abl} agiteris?_{PräPasKnj}
 durch falsche Beschuldigungen wirst getrieben?
- § 4 — An,^{Kon} inquit_{PräAkt} illa,^N Pr te,^A Pr alumne,^V desererem_{ImpAktKnj} nec^{Kon} sardinam,^A quam^A Pr mei^{AdjG}
 etwa, sagte sie jene, dich, Zögling, würde ich verlassen noch Last, die meines
 nominis^G invidia^{Abl}
 Namens aus Neid
- § 5 sustulisti_{PerAkt} communicato^{Abl} PerPas tecum^{AblPrp} Pr labore^{Abl} partir?_{ImpPasKnj} Atqui^{Kon}
 hast auf genommen, geteilt mit dir Mühe würde ich teilen? und doch
 Philosophiae^G fas^N non^{Pt} erat_{ImpAkt} incomitatum^A PerPas relinquere_{InfAkt} iter^A
 der Philosophie heiliges Recht nicht war unbegleiteten zu verlassen Weg
- § 6 innocentis,^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem^A vererer_{ImpPasKnj} et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA}
 des Unschuldigen, meine natürlich Beschuldigung fürchtete ich und als ob neues
 aliquid^A Pr accideret,_{ImpAktKnj} perhorrescerem?_{ImpAktKnj} Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes_{PräAkt}
 etwas geschenken würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du
 apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores^A lassitam^A PerPas periculis^{Abl} esse_{InfAkt} sapientiam?^A Nonne^{Pt} apud^{Prp}
 bei schlechten Sitten gereizte durch Gefahren sei Weisheit? etwa nicht bei
 veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp} nostri^{AdjG} Platonis^G aetatem^A magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen^A cum^{Prp}
 den Alten auch vor unseres Platon Zeit großen oft Kampf mit
 stultitiae^G temeritate^{Abl} certavimus_{PerAkt} eodemque^{AblKon} Pr superstite^{AdjAbl} praeceptor^N eius^G
 der Torheit Unbesonnenheit haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden Lehrer dessen
 Socrates^N iniustiae^{AdjG} victoriam^A mortis^G me^{Abl} Pr astante^{Abl} PräAkt promeruit?_{PerAkt} Cuius^G Pr
 Sokrates der ungerechten Sieg des Todes mich dabeistehend verdiente?

hereditatem^A cum^{Kon} deinceps^{Adv} Epicureum^{AdjN} vulgus^N ac^{Kon} Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp}
 Erbe als danach epikureische Menge und stoische die übrigen und nach
 sua^{AdjAbl} quisque^N parte^{Abl} raptum^A Spn ire^{InfAkt} molirentur^{ImpPasKnj} meque^{AKon} reclamantem^A
 seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen versuchten sie mich und widersprechenden
 renitentemque^{AKon} Prakt velut^{Kon} in^{Prp} partem^A praedae^G traherent,^{ImpAktKnj} vestem,^A quam^A
 sich wehrenden und gleichsam in Teil von der Beute zögen sie, Gewand, das
 meis^{AdjAbl} texueram^{PlqAkt} manibus,^{Abl}
 mit meinen hatte ich gewebt Händen,

§ 8 disciderunt^{PerAkt} abreptisque^{AblKon} ab^{Prp} ea^{Abl} panniculus^{Abl} totam^{AdjA} me^A sibi^D
 zerrissen abgerissen und von ihr Läppchen ganz mich sich
 cessisse^{InfAkt} credentes^N PräAkt abiere.^{PerAkt} In^{Prp} quibus^{Abl} pr quoniam^{Kon} quaedam^N nostri^{AdjG}
 überlassen zu haben glaubend gingen sie fort. in denen da gewisse unser
 habitus^G vestigia^N videbantur,^{ImpPas} meos^{AdjA} esse^{InfAkt} familiares^{AdjA} errore^{Abl} pervertit.^{PerAkt}
 Erscheinung Spuren schienen, meine seien Vertraute durch Irrtum hat verdreht.
 imprudentia^N rata^N PerPas nonnullos^{AdjA} eorum^G profanae^{AdjG} multitudinis^G
 Unvorsichtigkeit gehalten habend einige von ihnen der gottlosen Menge

§ 9 errore^{Abl} pervertit.^{PerAkt} Quodsi^{Kon} nec^{Kon} Anaxagorae^G fugam^A nec^{Kon} Socratis^G venenum^A
 durch Irrtum hat verdreht. wenn aber weder des Anaxagoras Flucht noch des Sokrates Gift
 nec^{Kon} Zenonis^G tormenta,^A quoniam^{Kon} sunt^{PräAkt} peregrina,^{AdjN} novisti,^{PerAkt} at^{Kon} Canios,^A at^{Kon}
 noch des Zenon Foltern, da sind fremd, hast du gekannt, aber Canier, aber
 Senecas,^A at^{Kon} Soranos,^A
 Senecas, aber Sorane,

§ 10 quorum^G nec^{Kon} pervetusta^{AdjN} nec^{Kon} incelebris^{AdjN} memoria^N est,^{PräAkt} scire^{InfAkt} potuisti.^{PerAkt}
 deren weder sehr alt noch unberühmt Erinnerung ist, zu kennen konntest du.
 Quos^A nihil^N aliud^A in^{Prp} cladem^A detraxit,^{PerAkt} nisi^{Kon} quo^O^A
 welche nichts anderes in Verderben hat gestürzt, als dadurch dass

§ 11 nostris^{AdjAbl} moribus^{Abl} instituti^N PerPas studiis^{Abl} improborum^{AdjG} dissimillimi^{AdjSupN}
 in unseren Sitten gebildet worden durch Studien der Schlechten ganz unähnlichsten
 videbantur,^{ImpPas} Itaque^{Kon} nihil^N est,^{PräAkt} quad^A Pr ammirare,^{PräPasKnj} si^{Kon} in^{Prp} hoc^{Abl} Pr vita^{Abl}
 schienen. daher nichts ist, worüber du staunen solltest, wenn in diesem Leben

§ 12 salo^{Abl} circumflantibus^{Abl} PräAkt agitemur^{PräPasKnj} procellis,^{Abl} quibus^D Pr hoc^N Pr
 im Meer um her wehenden hin und her getrieben werden von Stürmen, denen dies
 maxime^{AdvSup} propositum^N est^{PräAkt} pessimis^{AdjDSup} displicere.^{InfAkt} Quorum^G Pr quidem^{Pt}
 am meisten Vorhaben ist für die Schlechtesten zu missfallen. deren zwar
 tametsi^{Kon} est^{PräAkt} numerosus^{AdjN} exercitus,^N spernendus^N GdvFu1Pas tamen^{Adv} est,^{PräAkt} quoniam^{Kon}
 obgleich ist zahlreich Heer, zu verachtend dennoch ist, weil

§ 13 nullo^{AdjAbl} duce^{Abl} regitur,^{PräPas} sed^{Kon} errore^{Abl} tantum^{Adv} temere^{Adv} ac^{Kon} passim^{Adv}
 von keinem Führer wird geleitet, sondern durch Irrtum nur planlos und kreuz und quer
 lymphante^{Abl} PräAkt raptatur,^{PräPas} Qui^N Pr si^{Kon} quando^{Adv} contra^{Prp} nos^A Pr aciem^A
 rasend machenden wird fortgerissen. der wenn einmal gegen uns Schlacht ordnung
 struens^N PräAkt valentior^{AdjNKmp} incubuerit,^{Fu2Akt} nostra^{AdjN} quidem^{Pt} dux^N copias^A suas^{AdjA}
 aufstellend stärker sich gestürzt haben wird, unsere zwar Anführerin Truppen ihre
 in^{Prp} arcem^A contrahit,^{PräAkt} illi^N Pr vero^{Pt} circa^{Prp} diripiendas^A GdvFu1Pas inutiles^{AdjA} sarcinulas^A
 in die Festung zieht zusammen, jene aber mit zu plündernden unnützen Päckchen
 occupantur.^{PräPas} beschäftigen sich.

§ 14 At^{Kon} nos^N Pr desuper^{Adv} irridemus^{PräAkt} vilissima^{AdjASup} rerum^G queque^A Pr rapientes^N PräAkt
 aber wir von oben verspotten allerniedrigsten der Dinge jeweils jedes raffend
 securi^{AdjN} totius^{AdjG} furiosi^{AdjG} tumultus^G eoque^{AdvKon} vallo^{Abl} muniti,^N PerPas quo^{Abl} Pr
 sicher des ganzen des wütenden Aufruhrs dadurch und durch den Wall befestigt, durch welchen

grassanti^D_{PräAkt} stultitiae^D aspirare_{InfAkt} fas^N non^{Pt} sit._{PräAktKnj}
vordringenden Torheit hinauf streben göttlich erlaubt nicht sei.

Lyrik

Quisquis^N_{Pr} composito^{Abl}_{PerPas} serenus^{AdjN} aevo^{Abl}
wer auch immer im geordneten heiter Lebens Alter
fatum^A sub^{Prp} pedibus^{Abl} egit_{PerAkt} superbum^{AdjA}
Schicksal unter den Füßen getrieben hat hochmütiges
fortunamque^{AKon} tuens^N_{PräAkt} utramque^A_{Pr} rectus^{AdjN}
Glück Schicksal und bewahrend beide aufrecht
invictum^{AdjA} potuit_{PerAkt} tenere_{InfAkt} vultum^A
unbesiegtes vermochte zu bewahren Gesicht,
non^{Pt} illum^A_{Pr} rabies^N minaeque^{NKon} ponti^G
nicht den Mann Wut Drohungen und des Meeres
versum^A_{PerPas} funditus^{Adv} exagitantis^G_{PräAkt} aestum^A
umgekehrten von Grund auf aufwühlenden Brandungs Flut
nec^{Kon} ruptis^{Abl}_{PerPas} quotiens^{Adv} vagus^{AdjN} caminis^{Abl}
auch nicht zerbrochenen soo oft umher irrend Schloten
torquet_{PräAkt} fumificos^{AdjA} Vesaevis^N ignes^A
schleudert rauchige Vesuv Feuer
aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N_{PerPas} ferire_{InfAkt} tresses^A
oder hohe gewohnt gewesene zu treffen Türme
ardentis^G_{PräAkt} via^N fulminis^G movebit._{Fu1Akt}
brennenden Weg des Blitzes wird erschüttern.
Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos^A
warum so sehr Elende grausame Tyrannen
mirantur_{PräAkt} sine^{Prp} viribus^{Abl} furentes?^N_{PräAkt}
bewundern ohne Kräfte rasende?
Nec^{Kon} spores_{PräAktKnj} aliquid^A_{Pr} nec^{Kon} extimescas,_{PräAktKnj}
weder sollst hoffen etwas noch sollst fürchten,
exarmaveris_{Fu2Akt} impotentis^{AdjG} iram;^A
wirst entwaffnet haben des Unbeherrschten Zorn;
at^{Kon} quisquis^N_{Pr} trepidus^{AdjN} pavet_{PräAkt} vel^{Kon} optat,_{PräAkt}
aber wer immer zitternd zittert oder wünscht,
quod^{Kon} non^{Pt} sit_{PräAktKnj} stabilis^{AdjN} suique^{GKon}_{Pr} iuris,^G
weil nicht sei fest seiner selbst und Rechts,
abiecit_{PerAkt} clipeum^A locoque^{AblKon} motus^N_{PerPas}
hat weggeworfen Schild vom Platz und bewegt
nectit,_{PräAkt} qua^{Abl}_{Pr} valeat_{PräAktKnj} trahi,_{InfPas} catenam.^A
knüpft, woran er vermöchte gezogen zu werden, Kette.

Kapitel 4

§ 1 Sentisne,^{Pt}_{PräAkt} inquit,_{PräAkt} haec^A_{Pr} atque^{Kon} animo^{Abl} illabuntur_{PräPas} tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος^N λύρας?^G
ühlst du ?, sagt sie, dieses und im Geist gleiten hinein deinem oder Esel zur Leier?
Quid^{Adv} fles,_{PräAkt} quid^{Adv} lacrimis^{Abl} manas?_{PräAkt} ξεάδα,_{ImvAkt} μὴ^{Pt} χεῦθε_{ImvAkt} νόω^D Si^{Kon}
warum weinst du, warum mit Tränen tropfst du? sprich heraus, nicht verberge im Sinn. wenn
operam^A medicantis^G_{PräAkt} exspectas,_{PräAkt} oportet_{PräAkt}
Hilfe des Heilenden erwartest du, es ist nötig
§ 2 vulnus^A detegas._{PräAktKnj} — Tum^{Adv} egit_{PerAkt} collecto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} vires^A animo:^{Abl} Anne^{Kon}
die Wunde aufdecken sollst du. dann richtete er gesammelten in Kräfte im Geist: ob etwa

adhuc^{Adv} egēt^{PräAkt} ammonitione^{Abl} nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl}_{Pr} satis^{Adv} eminet^{PräAkt} fortunae^G in^{Prp}
 noch bedarf der Ermahnung und nicht durch sich selbst genug tritt hervor des Schicksals gegen
 nos^A_{Pr} exagitantis^G_{PräAkt} asperitas?^N Nihilne^{NPt}_{Pr} te^A_{Pr} ipsa^{AdjN} loci^G facies^N
 uns aufwühlenden Härte? gar nichts? dich selbst des Ortes Anblick

§ 3 movet?^{PräAkt} Haecine^{NPt}_{Pr} est^{PräAkt} bibliotheca,^N quam^A_{Pr} certissimam^{AdjASup} tibi^D_{Pr} sedem^A
 röhrt? ist dies etwa die Bibliothek, die allersicherste dir Stätte
 nostris^{AdjAbl} in^{Prp} laribus^{Abl} ipsa^{AdjN} delegeras,^{PlqAkt} in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} mecum^{AblPrp}_{Pr}
 unseren in Haus Göttern selbst hatte ausgewählt, in der mit mir

§ 4 saepe^{Adv} residens^N_{PräAkt} de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum^G scientia^{Abl}
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und Dinge Wissen
 disserebas?^{ImpAkt} Talis^{AdjN} habitus^N talisque^{AdjNKon} vultus^N erat,^{ImpAkt} cum^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} naturae^G
 sprachst du? solch Gestalt und solch Antlitz war, wenn mit dir der Natur
 secreta^A rimarer,^{ImpPasKnj} cum^{Kon} mihi^D_{Pr} siderum^G vias^A radio^{Abl} describeres,^{ImpAktKnj}
 Geheimnisse ich erforschte, wenn mir der Gestirne Wege mit dem Zeiger zeichnetest du,
 cum^{Kon} mores^A nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon} vitae^G rationem^A ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis^G exempla^A
 wenn Sitten unsere des ganzen und Lebens Ordnung nach der himmlischen Ordnung Vor Bilder
 formares?^{ImpAktKnj} formtest du?

§ 5 Haecine^{NPt}_{Pr} praemia^A referimus^{PräAkt} tibi^D_{Pr} obsequentes?^N_{PräAkt} Atqui^{Kon} tu^N_{Pr} hanc^A_{Pr} sententiam^A
 ist dies etwa Lohn erstatten wir dir Gehorchende? doch nun du diese Satz
 Platonis^G ore^{Abl} sanxisti^{PerAkt} beatas^{AdjA} fore^{FullInfAkt} res^A publicas,^{AdjA} si^{Kon} eas^A_{Pr}
 Platons mit dem Mund hast du bestätigt glückliche werden sein Staats Dinge öffentliche, wenn sie
 vel^{Kon} studiosi^{AdjN} entweder Eifrige

§ 6 sapientiae^G regerent^{ImpAktKnj} vel^{Kon} earum^G_{Pr} rectores^N studere^{InfAkt} sapientiae^D contigisset.^{PlqAktKnj}
 der Weisheit regierten oder deren Lenker zu streben nach Weisheit zuteil geworden wäre.
 Tu^N_{Pr} eiusdem^{AdjG} viri^G ore^{Abl} hanc^A_{Pr} sapientibus^{AdjD} capessendae^G_{GdvFu1Pas}
 du desselben des Mannes mit dem Mund diese den Weisen zu ergreifenden
 rei^G publicae^{AdjG} necessariam^{AdjA} causam^A esse^{InfAkt} monuisti._{PerAkt}
 Staats Dingen öffentlichen notwendige Ursache zu sein hast du ermahnt.

§ 7 ne^{Kon} improbis^{AdjD} flagitiousque^{AdjDKon} civibus^D urbium^G relicta^N_{PerPas} gubernacula^N pestem^A
 damit nicht den Schlechten und Schändlichen Bürgern der Städte überlassene Lenkungen Verderben
 bonis^{AdjD} ac^{Kon} perniciem^A ferrent.^{ImpAktKnj} Hanc^A_{Pr} igitur^{Pt} auctoritatem^A
 für die Guten und Verderben brächten. diese also Vollmacht

§ 8 secutus,^N_{PerPas} quod^{Kon} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} inter^{Prp} secreta^{AdjA} otia^A didiceram,^{PlqAkt} transferre^{InfAkt} in^{Prp}
 folgend, weil von dir inmitten verborgener Mußen hatte ich gelernt, hinüber zu tragen in
 actum^A publicae^{AdjG} amministrationis^G optavi._{PerAkt} Tu^N_{Pr} mihi^D_{Pr} et,^{Kon} qui^N_{Pr} te^A_{Pr} sapientium^G
 in Tat öffentlichen Verwaltung wünschte ich. du mir und, der dich der Weisen
 mentibus^{Abl} inseruit,_{PerAkt} deus^N consci^{AdjN} nullum^{AdjA} me^A_{Pr} ad^{Prp}
 in Geister eingesetzt hat, Gott Mitwisser keinen mich zu

§ 9 magistratum^A nisi^{Kon} commune^{AdjN} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} studium^A detulisse._{PerInfAkt} Inde^{Adv}
 Amt nur gemeinsames der Guten aller Eifer getragen zu haben. daraus
 cum^{Prp} improbis^{AdjAbl} graves^{AdjN} inexorabilesque^{AdjNKon} discordiae^N et,^{Kon} quod^{Kon} conscientiae^G
 mit den Schlechten schwere und unerbittliche Zwietrachten und, weil des Gewissens
 libertas^N habet,^{PräAkt} pro^{Prp} tuendo^{Abl}_{Ger} iure^{Abl} spreta^N_{PerPas} potentiorum^{AdjGKmp}
 Freiheit hat, für das Verteidigen durch das Recht die verschmähte der Mächtigeren
 semper^{Adv} offensio.^N immer Anstoß.

§ 10 Quotiens^{Adv} ego^N_{Pr} Conigastum^A in^{Prp} imbecilli^{AdjG} cuiusque^G_{Pr} fortunas^A impetum^A facientem^A_{PräAkt}
 wie oft ich Conigast gegen des Schwachen eines jeden Vermögen Angriff machend

obvius^{AdjN} excepti,_{PerAkt} quotiens^{Adv} Trigguillam^A regiae^{AdjG} praepositum^A_{PerPas} domus^G ab^{Prp}
 entgegen trat hielt ich auf, wie oft Trigguilla der königlichen vorgesetzten Wohnung von
 incepta,^{Abl}_{PerPas} perpetra^{Abl}_{PerPas} iam^{Adv} prorsus^{Adv} iniuria^A dieci,_{PerAkt} quotiens^{Adv}
 begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich vom Unrecht stürzte ich, so oft
 miseros,^{AdjA} quos^A_{Pr} infinitis^{AdjAbl} calumniis^{Abl} impunita^{AdjN} barbarorum^G semper^{Adv} avaritia^N
 Elende, die durch unendliche Anklagen straflos der Barbaren immer Habsucht
 vexabat,_{ImpAkt} obiecta^{Abl}_{PerPas} periculis^{Abl} auctoritate^{Abl} protexi!_{PerAkt} Numquam^{Adv} me^A_{Pr} ab^{Prp}
 quälte, entgegengestellter Gefahren Autorität habe ich geschützt! niemals mich von
 iure^{Abl} ad^{Prp} iniuriam^A quicquam^A_{Pr} detraxit._{PerAkt}
 durch das Recht zur Ungerechtigkeit irgendetwas hat abgezogen.
 § 11 Provincialium^{AdjG} fortunas^A tum^{Adv} privatis^{AdjAbl} rapinis,^{Abl} tum^{Adv} publicis^{AdjAbl} vectigalibus^{Abl}
 der Provinzbewohner Vermögen einmal durch private Raubzüge, dann durch öffentliche Abgaben
 pessumdari_{InfPas} non^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} qui^N_{Pr} patiebantur_{ImpPas} indolui._{PerAkt}
 zugrunde gerichtet werden nicht anders als die litten empfand ich Schmerz.
 § 12 Cum^{Kon} acerbae^{AdjG} famis^G tempore^{Abl} gravis^{AdjN} atque^{Kon} inexplicabilis^{AdjN} indicta^N_{PerPas} coemptio^N
 als bitteren Hungers Zeit schwere und unauflösbare auferlegte Auf Kauf
 profligatura^N_{Fu1Akt} inopia^N Campaniam^A provinciam^A videretur,_{ImpPasKnj} certamen^A
 im Begriff seiend zu vernichten Mangel Kampanien Provinz schien, Streit
 adversum^{Prp} praefectum^A praetorii^G communis^{AdjG} commodi^G ratione^{Abl} suscepi,_{PerAkt}
 gegen den Vorsteher des Prätoriums gemeinsamen Vorteils aus Rücksicht übernahm ich,
 rege^{Abl} cognoscente^{Abl}_{PräAkt} contendit_{PerAkt} et,^{Kon} ne^{Kon} coemptio^N exigeretur,_{ImpPasKnj}
 bei dem König mit wissenden stritt ich und, damit nicht Auf Kauf verlangt würde,
 evici._{PerAkt}
 setzte ich durch.
 § 13 Paulinum^A consularem^{AdjA} virum,^A cuius^G_{Pr} opes^A Palatinae^{AdjN} canes^N iam^{Adv} spe^{Abl} atque^{Kon}
 Paulinus konsularen Mann, dessen Reichtümer palatinische Hunde schon in Erwartung und
 ambitione^{Abl} devorassent,_{PlqAktKnj} ab^{Prp} ipsis^{Abl}_{Pr} hiantium^G_{PräAkt} faucibus^{Abl} traxi._{PerAkt}
 aus Habsucht verschlungen hätten, aus selbst gähnender Rachen zog ich.
 § 14 Ne^{Kon} Albinum^A consularem^{AdjA} virum^A praeiudicatae^G_{PerPas} accusationis^G poena^N
 damit nicht Albinus konsularen Mann voreiligen Anklage Strafe
 corriperet,_{ImpAktKnj} odiis^{Abl} me^A_{Pr} r.^G . . Cypriani^G delatoris^G opposui._{PerAkt}
 ergriff, durch den Hass mich R. des Cyprianus des Anklägers stellte ich entgegen.
 § 15 Satisne^{AdvPt} in^{Prp} me^A_{Pr} magnas^{AdjA} videor_{PräPas} exacerbasse_{PerInfAkt} discordias?^A Sed^{Kon} esse_{InfAkt}
 genügend etwa an mir große scheine ich verschärft zu haben Zwittern? aber zu sein
 apud^{Prp} ceteros^{AdjA} tutior^{AdjKmpN} debui,_{PerAkt} qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} amore^{Abl} iustitiae^G nihil^A_{Pr}
 bei die anderen sicherer schuldete ich, der ich mir aus Liebe zur Gerechtigkeit nichts
 apud^{Prp} aulicos,^{AdjA} quo^{Abl}_{Pr} magis^{Adv} essem_{ImpAktKnj} tutior,^{AdjKmpN} reservavi._{PerAkt}
 bei Hof Leuten, wodurch desto mehr wäre ich sicherer, habe ich aufgespart.
 Quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} deferentibus^{Abl}_{PräAkt} perculti^N_{PerPas} sumus?_{PräAkt}
 durch welche aber Anzeigenden niedergeschlagen sind wir worden?
 § 16 Quorum^G_{Pr} Basilius^N olim^{Adv} regio^{AdjAbl} ministerio^{Abl} depulsus^N_{PerPas} in^{Prp} delationem^A nostri^G_{Pr}
 deren Basilius einst königlichen aus dem Dienst weg gestoßen in die Anklage unseres
 nominis^G alieni^{AdjG} aeris^G necessitate^{Abl} compulsus^N_{PerPas} est._{PräAkt} Opilionem^A vero^{Pt} atque^{Kon}
 Namens fremden Geldes durch Not gezwungen ist er. Opiliones aber und
 Gaudentium^A vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium^A cum^{Kon} ob^{Prp} innumerar^{AdjA}
 Gaudentius aber und Gaudentius als wegen zahllose
 § 17 multiplicesque^{AdjAKon} fraudes^A ire_{InfAkt} In^{Prp} exsilium^A regia^{AdjAbl} censura^{Abl} decrevisset_{PlqAktKnj}
 vielfältige und Betrügereien zu gehen ins Exil königlichen Beschluss beschlossen hätte
 cumque^{Kon} illi^D_{Pr} parere_{InfAkt} nolentes^N_{PräAkt} sacrarum^{AdjG} sese^A_{Pr} aedium^G defensione^{Abl}
 als auch ihnen zu gehorchen nicht wollend der heiligen sich Gebäude durch Verteidigung

- | | | | | | | | |
|------|---|--|---|--|---|--|--|
| | tuerentur
schützten sie sich | comperatumque
festgestellt und | Akon
PerPas | id ^A
Pr | regi ^D
dem König | foret,
gewesen wäre, | edixit,
hat angeordnet, |
| § 18 | uti, Kon
dass, wenn nicht | ni, Kon
innerhalb der vorgeschriebene | intra ^{Prp}
PerPas | praescriptum ^A
PerPas | diem ^A
Tag | Ravenna ^{Abl}
Ravenna | urbe ^{Abl}
Stadt |
| | insigniti ^N
gezeichnete | frontibus ^{Abl}
an den Stirnen | pellerentur. ^{ImpPasKnj}
vertrieben würden. | Quid ^A
Pr | huic ^D
dieser | severitati ^D
Strenge | posse ^{InfAkt}
können |
| | astrui ^{InfPas}
hinzugefügt werden | videtur? ^{PräPas}
scheint? | | | | | |
| § 19 | Atquin ^{Kon}
aber doch | eo ^{Adv}
an diesem Tag | die ^{Abl}
Anzeigenden | deferentibus ^{Abl}
PräAkt | eisdem ^{Abl}
denselben | nominis ^G
Namens | nostri ^G
unsres |
| | est. ^{PräAkt}
worden ist. | Quid ^A
was | igitur, ^{Pt}
also, | nostraene ^{AdjNPt}
unsere etwa | artes ^N
Künste | ita ^{Adv}
so | meruerunt ^{PerAkt}
haben verdient |
| | iustos ^{AdjA}
gerecht | fecit ^{PerAkt}
machte | praemissa ^N
vorausgegangene | damnatio? ^N
Verurteilung? | Itane ^{Pt}
ist es so | nihil ^A
nichts | fortunam ^A
das Glück |
| | si ^{Kon}
wenn | minus ^{Adv}
weniger | accusatae ^G
der Angeklagten | innocentiae, ^G
der Unschuld, | at ^{Kon}
aber | accusantium ^G
der Ankläger | vilitas? ^N
Niedrigkeit? |
| § 20 | At ^{Kon}
aber | cuius ^G
wessen | criminis ^G
Verbrechens | arguimur ^{PräPas}
werden wir genannt | summam ^A
gerettet | quaeres? ^{Fu1Akt}
wirst du fragen? | Senatum ^A
den Senat |
| | | dicimur ^{PräPas}
werden wir genannt | salvum ^{AdjA}
gerettet | esse ^{InfAkt}
sein | voluisse. ^{PerInfAkt}
gewollt zu haben. | | |
| § 21 | Modum ^A
das Maß | desideras? ^{PräAkt}
wünschst du? | | | | | |
| § 22 | Delatorem, ^A
den Ankläger, | ne ^{Kon}
damit nicht | documenta ^A
Unterlagen | deferret, ^{ImpAktKnj}
vortrüge, | quibus ^{Abl}
durch die | senatum ^A
den Senat | maiestatis ^G
der Majestät |
| | faceret, ^{ImpAktKnj}
machte, | impedisce ^{PerInfAkt}
gehindert zu haben | criminamur. ^{PräPas}
beschuldigen wir uns. | Quid ^A
was | igitur, ^{Pt}
also, | oij magistra, ^V
Lehrerin, | censes? ^{PräAkt}
meinst du? |
| | Infitiabimur ^{Fu1Pas}
werden wir leugnen | crimen, ^A
die Anklage, | ne ^{Kon}
damit nicht | tibi ^D
dir | pudor ^N
Scham | simus? ^{PräAktKnj}
seien wir? | |
| § 23 | At ^{Kon}
aber | volui ^{PerAkt}
habe ich gewollt | nec ^{Kon}
und nicht | umquam ^{Adv}
jemals | velle ^{InfAkt}
wollen | desistam. ^{Fu1Akt}
werde ich aufhören. | Fatebimur? ^{Fu1Pas}
werden wir gestehen? |
| | impediendi ^G
des Hinderns | delatoris ^G
des Anklägers | opera ^{Abl}
durch das Wirken | cessavit. ^{PerAkt}
hat aufgehört. | An ^{Kon}
oder etwa | optasse ^{PerInfAkt}
gewünscht zu haben | Sed ^{Kon}
aber |
| | ordinis ^G
Standes | salutem ^A
Rettung | nefas ^N
Frevel | vocabo? ^{Fu1Akt}
werde ich nennen? | | | illius ^G
jenes |
| § 24 | Ille ^N
jener | quidem ^{Pt}
allerdings | suis ^{AdjAbl}
durch seine | de ^{Prp}
über | me ^{Abl}
mich | decretis, ^{Abl}
Beschlüsse, | hoc ^A
dass |
| | effecerat. ^{PlqAkt}
hatte bewirkt. | Sed ^{Kon}
aber | sibi ^D
sich | semper ^{Adv}
immer | mentiens ^N
sich selbst täuschende | imprudentia ^N
Unkenntnis | rerum ^G
der Dinge |
| | potest ^{PräAkt}
kann | immutare ^{InfAkt}
verändern | | | | merita ^A
Verdienste | non ^{Pt}
nicht |
| § 25 | nec ^{Kon}
und nicht | mihi ^D
mir | Socratico ^{AdjAbl}
sokratischen | decreto ^{Abl}
Beschluss | fas ^N
heiliges Recht | esse ^{InfAkt}
zu sein | arbitror ^{PräPas}
meine ich |
| | occuluisse ^{PerInfAkt}
verborgen zu haben | veritatem ^A
Wahrheit | vet ^{Kon}
oder | «oncessisse ^{PerInfAkt} | | mendacium. ^A
die Lüge. | vel ^{Kon}
aber |
| | quoquo ^{Adv}
wie auch immer | modo ^{Abl}
Weise | sit, ^{PräAktKnj}
sei, | tuo ^{AdjAbl}
deinem | sapientiumque ^{GKon}
der Weisen und | iudicio ^{Abl}
dem Urteil | aestimandum ^A
zu beurteilende |
| | relinquo. ^{PräAkt}
überlasse ich. | | | | | | |
| § 26 | Cuius ^G
dessen | rei ^G
Sache | seriem ^A
Verlauf | atque ^{Kon}
und | veritatem, ^A
Wahrheit. | ne ^{Kon}
damit nicht | latere ^{InfAkt}
verborgen sein |
| | | | | | | | posteros ^A
die Nachkommen |
| | | | | | | | queat, ^{PräAktKnj}
vermöge. |

stilo^{Abl} etiam^{Adv} memoriaeque^{DKon} mandavi.^{PerAkt} Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}
 mit dem Griffel auch dem Gedächtnis und habe ich anvertraut. denn von verfassten
 falso^{Adv} litteris,^{Abl} quibus^{Abl} libertatem^A arguor^{PräPas} sperasse^{PerInfAkt} Romanam,^{AdjA} quid^A
 falsch Schreiben, durch die Freiheit werde ich beschuldigt gehofft zu haben römische, was
 attinet^{PräAkt} dicere?^{InfAkt} Quarum^G Pr fraus^N aperta^N patuisset,^{PlqAktKnj} si^{Kon} nobis^{Abl}
 geht es an zu sagen? deren Betrug offenkundig geworden wäre, wenn uns
 § 27 ipsorum^G confessione^{Abl} delatorum,^G quod^N in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus^{Abl} maximas^{AdjA} vires^A
 eben derer durch das Geständnis der Angeber, was in allen Geschäften größte Kräfte
 habet,^{PräAkt} uti^{Kon} licuisset.^{PlqAktKnj} Nam^{Kon} Quae^N sperari^{InfPas} reliqua^{AdjN} libertas^N
 hat, so dass erlaubt gewesen wäre. denn welche erhofft werden übrig bleibende Freiheit
 potest?^{PräAkt} Atque^{Kon} utinam^{Pt} posset^{ImpAktKnj} ulla!^{AdjN} Respondissem^{PlqAktKnj} Canii^G
 kann? und doch wenn doch könnte irgendeine! hätte ich geantwortet des Canius
 verbo,^{Abl} qui^N cum^{Kon} a^{Prp} Gaio^{Abl} Caesare^{Abl} Germanici^G filio^D conscious^{AdjN} contra^{Prp}
 mit dem Wort, der als von Gaius Caesar des Germanicus dem Sohn Mitwisser gegen
 se^A factae^G coniurationis^G fuisse^{PerInfAkt} diceretur:^{ImpPasKnj} Si^{Kon} ego,^N inquit,^{PräAkt}
 sich gemachten Verschwörung gewesen zu sein gesagt würde: Wenn ich, sagte er,
 scissem,^{PlqAktKnj} tu^N nescisses.^{PlqAktKnj}
 ich hätte gewusst, du hättest nicht gewusst.
 § 28 Qua^{Abl} in^{Prp} re^{Abl} non^{Pt} ita^{Adv} sensus^A nostros^{AdjA} maeror^N hebetavit,^{PerAkt} ut^{Kon} impios^{AdjA}
 in der in Sache nicht so Sinne unsere Schmerz hat abgestumpft, dass die Gottlosen
 scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem^A querar^{PräPasKnj} molitos,^A PerPas sed,^{Kon} quae^N
 verbrecherische gegen die Tugend klagten würde ich tätigen gewesen, sondern, was
 speraverint,^{PerAktKnj} effecisse^{PerInfAkt} vehementer^{Adv} ammiror.^{PräPas}
 sie gehofft haben, bewirkt zu haben heftig staune ich.
 § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle^{InfAkt} nostri^G fuerit^{PerAktKnj} fortasse^{Adv} defectus,^N posse^{InfAkt} contra^{Prp}
 denn Schlimmeres wollen von uns wäre gewesen vielleicht ein Fehler, können gegen
 innocentiam,^A quae^N sceleratus^{AdjN} quisque^N conceperit,^{Fu2Akt} inspectante^{Abl} deo^{Adj}
 die Unschuld, was verbrecherischer jeder erdacht haben wird, bei zuschauendem Gott
 monstri^G simile^{AdjN} est.^{PräAkt}
 eines Ungeheuers ähnlich ist.
 § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria^{Abl} tuorum^G pr quidam^N familiarium^G quaequivit:^{PerAkt} Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,^N
 woraus keineswegs mit Unrecht deiner einer Vertrauten frage: Wenn freilich Gott,
 inquit,^{PräAkt} est,^{PräAkt} unde^{Adv} mala?^N bona^N vero^{Pt} unde,^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est?^{PräAkt}
 sagt er, ist, woher die Übel? die Güter aber woher, wenn nicht ist?
 § 31 Sed^{Kon} fas^N fuerit^{Fu2Akt} nefarios^{AdjA} homines,^A qui^N bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG}
 aber heiliges Recht wäre gewesen verbrecherische Menschen, die der Guten aller
 totiusque^{AdjGKon} senatus^G sanguinem^A petunt,^{PräAkt} nos^A Pr etiam,^{Adv} quos^A Pr propugnare^{InfAkt} bonis^{AdjD}
 des ganzen und Senats Blut verlangen, uns auch, die verteidigen den Guten
 senatuique^{DKon} viderant,^{PlqAkt} perditum^A Spn ire^{InfAkt} voluisse.^{PerInfAkt} Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N Pr de^{Prp}
 dem Senat und gesehen hatten, zugrunde zu gehen gewollt zu haben. aber etwa dasselbe von
 patribus^{Abl} quoque^{Pt} merebamur?^{ImpPas}
 den Vätern auch verdienten wir?
 § 32 Meministi,^{PerAkt} ut^{Kon} opinor,^{PräPas} quoniam^{Kon} me^A Pr dicturum^A FulAkt quid^A Pr facturumve^{AKon}
 erinnerst du dich, wie wie ich meine, da mich sagen werde was tun werden oder
 praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N Pr dirigebas,^{ImpAkt} meministi,^{PerAkt} inquam,^{PräAkt} Veronae^{Abl} cum^{Kon}
 gegenwärtig immer du selbst lenktest du, du erinnerst dich, sage ich, in Verona als
 rex^N avidus^{AdjN} exitii^G communis^{AdjG} maiestatis^G crimen^N in^{Prp} Albinum^A delatae^G
 der König begierig des Verderbens gemeinsamen der Majestät Anklage auf Albinus erhobenen
 ad^{Prp} cunctum^{AdjA} senatus^G ordinem^A transferre^{InfAkt} moliretur,^{ImpPasKnj} universi^{AdjG} innocentiam^A
 auf den ganzen des Senats Stand zu übertragen unternähme, des ganzen Unschuld

senatus^G quanta^{AdjA} mei^G_{Pr} periculi^G securitate^{Abl} defenderim.^{PerAktKnj}
 des Senats wie großer meiner Gefahr mit Sicherheit habe ich verteidigt.

§ 33 Scis^{Kon} me^A_{Pr} haec^A_{Pr} et^{Kon} vera^{AdjA} proferre^{InfAkt} et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G
 weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines
 laude^{Abl} iactasse;^{PerInfAkt} minuit^{PräAkt} enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo^{Abl} se^A_{Pr} probantis^G_{PräAkt}
 Lobes gerühmt zu haben; mindert nämlich in gewisser Weise sich des Prüfenden
 conscientiae^G secretum,^A quotiens^{Adv} ostentando^{Abl}_{Ger} quis^N_{Pr} factum^A recipit^{PräAkt}
 Gewissens das Geheimnis, sooft durch das Zur Schau Stellen jemand die Tat empfängt
 famae^G pretium.^A
 des Ruhmes Lohn.

§ 34 Sed^{Kon} innocentiam^A nostram^{AdjA} quis^N_{Pr} exceperit^{Fu2Akt} eventus,^N vides;^{PräAkt} pro^{Prp} verae^{AdjG}
 aber Unschuld unsere welcher getroffen haben wird Ausgang, siehst du; an statt echter
 virtutis^G praemiis^{Abl} falsi^{AdjG} sceleris^G poenas^A subimus.^{PräAkt}
 Tugend für die Löhne des falschen Verbrechens Strafen erleiden wir.

§ 35 Eccuius^G_{Pr} umquam^{Adv} facinoris^G manifesta^{AdjN} confessio^N ita^{Adv} iudices^A habuit^{PerAkt} in^{Prp}
 irgendeines jemals Verbrechens offenkundige Geständnis so die Richter hielt in
 severitate^{Abl} concordes,^{AdjA} ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A_{Pr} vel^{Kon} ipse^N_{Pr} ingenii^G error^N humani^{AdjG} vel^{Kon}
 Strenge einig, dass nicht einige oder selbst des Geistes Irrtum menschlichen oder
 fortunae^G condicio^N cunctis^{AdjD} mortalibus^D incerta^{AdjN} summitteret.^{ImpAktKnj}
 des Glücks Schicksals Zustand allen Sterblichen unsichere unterschöbe.

§ 36 Si^{Kon} inflammare^{InfAkt} sacras^{AdjA} aedes^A voluisse,^{PerInfAkt} si^{Kon} sacerdotes^A impio^{AdjAbl}
 wenn an zu zünden heilige Tempel gewollt zu haben, wenn Priester mit dem frevelhaften
 iugulare^{InfAkt} gladio,^{Abl} si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem^A struxisse^{PerInfAkt} diceremur,^{ImpPasKnj}
 Schwert zu töten, wenn den Guten allen Tod geplant zu haben würden wir beschuldigt,
 praesentem^{AdjA} tamen^{Pt} sententia,^N confessum^A_{PerPas} tamen^{Pt} convictumve^{AKon} PerPas punisset;^{PlqAktKnj}
 gegenwärtigen doch Spruch, den Gestandenen doch den Überführten oder hätte bestraft;
 nunc^{Adv} quingentis^{AdjAbl} fere^{Adv} passuum^G milibus^{Abl} procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN}
 nun fünf hundert beinahe Schritte von Tausenden weit stumme und auch schutzlose
 ob^{Prp} studium^A propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum^A morti^D proscriptionique^{DKon} damnamur.^{PräPas} oij
 wegen Eifer zu stark für den Senat zum Tod und zur Ächtung werden wir verurteilt. o
 meritos^A_{PerPas} de^{Prp} simili^{AdjAbl} criminis^{Abl} neminem^A_{Pr} posse^{InfAkt} convinci!^{InfPas}
 verdienten aus ähnlichem Verbrechen niemanden zu können überführt zu werden!

§ 37 Cuius^G_{Pr} dignitatem^A reatus^G ipsi^N_{Pr} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} detulere^{PerAkt} viderunt;^{PerAkt} quam^A_{Pr}
 deren Würde der Anklage sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben; diese
 uti^{Kon} alicuius^G_{Pr} sceleris^G ammixtione^{Abl} fusca^{ImpAktKnj}
 damit irgendeines Verbrechens durch Beimischung dunkel machen

§ 38 rent,^{Pt} ob^{Prp} ambitum^A dignitatis^G sacrilegio^{Abl} me^A_{Pr} conscientiam^A polluisse^{PerInfAkt}
 würden sie, wegen Amts Bewerbung der Würde mit Frevel mich Gewissen befleckt zu haben
 mentiti^N_{PerPas} sunt.^{PerAkt} Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N_{Pr} insita^A_{PerPas} nobis^D_{Pr} omnem^{AdjA} rerum^G
 erlogen habend haben sie. doch nun und du eingeplante in uns jede der Dinge
 mortalium^{AdjG} cupidinem^A de^{Prp} nostri^G_{Pr} animi^G sede^{Abl} pellebas^{ImpAkt} et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl} oculis^{Abl}
 sterblichen Begierde aus unseres Geistes Sitz vertriebst du und unter deinen Augen
 sacrilegio^{Abl} locum^A esse^{InfAkt} fas^N non^{Pt} erat.^{ImpAkt}
 dem Frevel Ort zu sein göttliches Recht nicht war.

§ 39 Instillabus^{ImpAkt} enim^{Pt} auribus^{Abl} cogitationibusque^{AblKon} cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA}
 trüffeltest du ein nämlich in die Ohren und in die Gedanken täglich meinen pythagoreischen
 illud^A_{Pr} ἔπου_{PräAktlmv} θεῷ.^D Nec^{Kon} conveniebat^{ImpAkt} vilissimorum^{AdjGSup} me^A_{Pr} spirituum^G
 jene folge dem Gott. und nicht schickte es sich der allerniedrigsten mich Geister
 praesidia^A captare,^{InfAkt} quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} excellentiam^A componebas,^{ImpAkt} ut^{Kon}
 Schutz Mittel zu erhaschen, den du in diese Erhabenheit zusammen fügstest du, damit

	consimilem ^{AdjA}	deo ^D	faceres. ^{ImpAktKnj}					
	gleich artig	dem Gott	machtest du.					
§ 40	Praeterea ^{Adv}	penetral ^N	innocens ^{AdjN}	domus, ^N	honestissimorum ^{AdjGSup}	coetus ^N	amicorum. ^G	
	außerdem	innerste Gemach	unschuldiges	Haus,	der ehrenhaftesten	Kreis	Freunde.	
	socer ^N	etiam ^{Adv}	sanctus ^{AdjN}	et ^{Kon}	aequem ^{Adv}	ac ^{Kon}	tu ^N _{Pr}	ipsa ^N _{Pr}
	Schwiegervater	auch	fromm	und	gleich	wie	du	selbst
	omni ^{AdjAbl}	nos ^A _{Pr}	huius ^G _{Pr}	criminis ^G	suspicio ^e _{Abl}	defendunt. ^{PräAkt}	Sed ^{Kon}	— oij nefas! ^N
	jeder	uns	dieses	Verbrechens	durch Verdacht	verteidigen sie.	aber	o Frevel!
§ 41	illi ^N _{Pr}	vero ^{Pt}	de ^{Prp}	te ^{Abl} _{Pr}	tanti ^{AdjG}	criminis ^G	fidem ^A	capiunt ^{PräAkt}
	jene	aber	von	dir	so großen	Verbrechens	Glauben	fassen sie
	videbimus ^{Fu1Pas}	affines ^{AdjN}	fuisse ^{PerInfAkt}	maleficio, ^{Abl}	quod ^{Kon}	tuis ^{AdjAbl}	imbuti ^N _{PerPas}	
	werden wir scheinen	verwandt	gewesen zu sein	mit dem Verbrechen,	weil	deinen	durchtränkt	
	disciplinis, ^{Abl}	tuis ^{AdjAbl}	instituti ^N _{PerPas}	moribus ^{Abl}	sumus. ^{PräAkt}			
	Lehren,	deinen	unterwiesen	im Sitten	sind wir.			
§ 42	Ita ^{Adv}	non ^{Pt}	est ^{PräAkt}	satis ^{Adv}	nihil ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	tuam ^{AdjA}	profuisse ^{PerInfAkt}
	so nicht	ist	genug	nichts	mir	deine	genützt zu haben	reverentiam, ^A
	ultra ^{Adv}	tu ^N _{Pr}	mea ^{AdjAbl}	potius ^{Adv}	offensione ^{Abl}	lacereris. ^{PräPasKnj}		nisi ^{Kon}
	darüber hinaus	du	durch meine	ehler	Kränkung	wirst zerrissen.		Ehrfurcht, wenn nicht
§ 43	At ^{Kon}	vero ^{Pt}	hic ^N _{Pr}	etiam ^{Adv}	nostris ^{AdjAbl}	malis ^{Abl}	cumulus ^N	accedit, ^{PräAkt}
	aber	in der Tat	dies	auch	zu unseren	Übeln	Haufen	quod ^{Kon}
	plurimorum ^{AdjG}	non ^{Pt}	rerum ^G	merita, ^A	sed ^{Kon}	fortunae ^G	spectat ^{PräAkt}	existimatio ^N
	der meisten	nicht	der Dinge	Verdienste, sondern	des Glücks	Schicksals	achtet	eventum ^A eaque ^A _{Pr}
	tantum ^{Adv}	judicat ^{PräAkt}	esse ^{InfAkt}	provisa, ^A _{PerPas}	quaes ^N _{Pr}	felicitas ^N	commendaverit; ^{Fu2Akt}	quo ^{Adv}
	nur	urteilt	zu sein	voraus gesehen,	welche	Glück	empfohlen haben wird;	wodurch
	fit, ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	existimatio ^N	bona ^{AdjN}	prima ^{AdjN}	omnium ^{AdjG}	deserat ^{PräAktKnj}	infelices. ^{AdjA}
	geschieht,	dass	Ansehen	gute	als erste	von allen	verlässt	die Unglücklichen.
§ 44	Qui ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	populi ^G	rumores, ^A	quam ^{Adv}	dissonae ^{AdjN}	multiplicesque ^{AdjNKon}	sententiae, ^N
	wie	jetzt	des Volkes	Gerüchte,	wie	widersprechende	und vielfältige	Meinungen,
	piget ^{PräAkt}	reminisci; ^{InfPas}	hoc ^A _{Pr}	tantum ^{Adv}	dixerim ^{PerAktKnj}	ultimam ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	
	es ekelt mich	zu gedenken;	dies	nur	möchte ich gesagt haben	letzte	zu sein	
	adversae ^{AdjG}	fortunae ^G	sarcinam, ^A	quod, ^{Kon}	dum ^{Kon}	miseris ^{AdjD}	aliquid ^A _{Pr}	crimen ^A
	des widrigen	Glücks	Schicksals	Last,	dass,	während	den Elenden	irgendein Verbrechen
	affingitur, ^{PräPas}	quaes ^N _{Pr}	perferunt, ^{PräAkt}	meruisse ^{PerInfAkt}	creduntur ^{PräPas}			
	angehängt wird,	die	ertragen,	verdient zu haben	geglaubt werden.			
§ 45	Et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	bonis ^{AdjAbl}	omnibus ^{AdjAbl}	pulsus, ^N _{PerPas}	dignitatibus ^{Abl}	exutus, ^N _{PerPas}
	und	ich	zwar	von den Gütern	allen	vertrieben,	der Würden	beraubt,
	existimatione ^{Abl}	foedatus ^N _{PerPas}	ob ^{Prp}	beneficium ^A	supplicium ^A	tuli. ^{PerAkt}		
	im Ansehen	befleckt	wegen	Wohltat	Strafe	trug ich.		
§ 46	Videre ^{InfAkt}	autem ^{Pt}	videor ^{PräPas}	nefarias ^{AdjA}	sceleratorum ^G	officinas ^A	gaudio ^{Abl}	laetitiaque ^{AbIKon}
	zu sehen	aber	scheine ich	verderbliche	der Verbrecher	Werk stätten	vor Freude	und Fröhlichkeit
	fluitantes, ^A _{PräAkt}	perditissimum ^{AdjASup}	quemque ^A _{Pr}	novis ^{AdjAbl}	delationum ^G	fraudibus ^{Abl}		
	über strömend,	äußerst verdorbenen	jeden	neuen	Anzeigen	durch Beträgereien		
	imminentem, ^A _{PräAkt}	iacere ^{InfAkt}	bonos ^{AdjA}	nostri ^G _{Pr}	discriminis ^G	terrore ^{Abl}	prostratos, ^A _{PerPas}	
	drohend,	am Boden liegen	die Guten	unseres	Gefährdung	vor Schrecken	nieder geworfen,	
	flagitosum ^{AdjA}	quemque ^A _{Pr}	ad ^{Prp}	audendum ^A _{Ger}	quidem ^{Pt}	facinus ^A	impunitate, ^{Abl}	ad ^{Prp}
	schändlichen	jeden	zu	dem Wagen	zwar	Verbrechen	durch Straffreiheit,	zum
	efficiendum ^A _{Ger}	vero ^{Pt}	praemiis ^{Abl}	incitari, ^{InfPas}	insontes ^{AdjN}	autem ^{Pt}	non ^{Pt}	modo ^{Adv}
	Voll führen	hingegen	durch Belohnungen	angereizt zu werden,	Unschuldige	aber	nicht	nur
	securitate, ^{Abl}	verum ^{Kon}	ipsa ^A _{Pr}	etiam ^{Adv}	defensione ^{Abl}	privatos. ^A _{PerPas}	Itaque ^{Kon}	libet ^{PräAkt}
	durch Sicherheit,	sondern	durch die selbe	auch	der Verteidigung	beraubt.	daher	beliebt es

exclamare: _{InfAkt}
aus zu rufen:

Lyrik

O^{ij} stelliferi^{AdjG} conditor^N orbis, G
o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,
qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio^{Abl}
der auf ewigem gestützt Thron
rapido^{AdjAbl} caelum^A turbine^{Abl} versas_{PräAkt}
mit schnellem Himmel Wirbel drehst du
legemque^{AKon} pati_{InfPas} sidera^A cogis, _{PräAkt}
Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,
ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu^{Abl}
dass nun mit vollem leuchtende Horn
totis^{AdjAbl} fratraris^G obvia^{AdjN} flammis^{Abl}
allen des Bruders entgegen gehend Flammen
condat_{PräAktKnj} stellas^A luna^N minores, _{AdjAKmp}
verhülle Sterne Mond kleinere,
nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu^{Abl}
nun mit dunklem bleiche Horn
Phoebo^D propior^{AdjKmpN} lumina^A perdat_{PräAktKnj}
dem Phoebus näher Lichter verliere
et, ^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore^{Abl} noctis^G
und, der der ersten zu der Zeit der Nacht
agit_{PräAkt} algentes^A_{PräAkt} Hesperos^A ortus, ^A
treibt friernde Abend Sterne Aufgänge,
solitas^A_{PerPas} iterum^{Adv} mutet_{PräAktKnj} habenas^A
gewohnte wieder wandle Zügel
Phoebi^G pallens^N_{PräAkt} Lucifer^N ortu.^{Abl}
des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.
Tu^N_{Pr} frondifluae^{AdjG} frigore^{Abl} brumae^G
du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende
stringis_{PräAkt} lucem^A breviore^{AdjAblKmp} mora, ^{Abl}
verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,
tu,^N_{Pr} cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit_{Fu2Akt} aestas,^N
du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,
agiles^{AdjA} nocti^D dividis_{PräAkt} horas.^A
bewegliche der Nacht teilst du Stunden.
Tua^{AdjN} vis^N varium^{AdjA} temperat_{PräAkt} annum, ^A
deine Kraft wechselvollen mässigt Jahres Lauf,
ut, ^{Kon} quas^A_{Pr} Boreae^G spiritus^N aufert_{PräAkt}
so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,
revehat_{PräAktKnj} mites^{AdjA} Zephyrus^N frondes,^A
zurück bringe milde Westwind Blätter,
quaeque^{NKon}_{Pr} Arcturus^N semina^A vidit, _{PerAkt}
und welche der Arcturus Samen gesehen hat,
Sirius^N altas^{AdjA} urat_{PräAktKnj} segetes;^A
der Sirius hohe versenge Saaten;
nihil^N_{Pr} antiqua^{AdjAbl} lege^{Abl} solutum^N_{PerPas}
nichts vom alten Gesetz gelöst

linquit_{PräAkt} propriae^{AdjG} stationis^G opus.^N
lässt des eigenen Standortes Werk.

Omnia^A Pr certo^{AdjAbl} fine^{Abl} gubernans^N PräAkt
alles mit festem Ziel lenkend

hominum^G solos^{AdjA} respuis_{PräAkt} actus^A
der Menschen allein weist du zurück Taten

merito^{Adv} rector^N cohibere_{InfAkt} modo.^{Adv}
mit Recht Lenker zu zügeln nur.

Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat_{PräAkt}
denn warum so große glitschige wälzt

Fortuna^N vices?^A Premit_{PräAkt} insontes^{AdjA}
das Glück Schicksal Wechsel? drückt Unschuldige

debita^N sceleri^D noxia^{AdjN} poena,^N
geschuldete dem Verbrechen schädliche Strafe,

at^{Kon} perversi^{AdjN} resident_{PräAkt} celso^{AdjAbl}
aber Verkehrte sitzen auf hohem

mores^N solio^{Abl} sanctaque^{AdjNKon} calcant_{PräAkt}
Sitten Thron und Heilige treten sie

iniusta^{AdjAbl} vice^{Abl} colla^A nocentes.^A
mit ungerechtem Wechsel Hälse Schädiger.

Latet_{PräAkt} obscuris^{AdjAbl} condita^N PerPas virtus^N
verbirgt sich in dunklen verborgene Tugend

clara^{AdjN} tenebris^{Abl} iustusque^{AdjNKon} tulit_{PerAkt}
leuchtend durch Finsternis und der Gerechte hat getragen

crimen^A iniqui.^{AdjG}
Anklage des Ungerechten.

Nil^N Pr periuria,^N nil^N Pr nocet_{PräAkt} ipsi^D Pr
nichts Falsch Eide, nichts schadet ihnen selbst

fraus^N mendaci^{AdjAbl} compta^N PerPas colore.^{Abl}
Betrug mit falschem geshmückt Schein.

Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit_{PerAkt} viribus^{Abl} uti,_{InfPas}
aber wenn beliebt hat der Kräfte zu gebrauchen,

quos^A Pr innumeri^{AdjN} metuunt_{PräAkt} populi,^N
die unzählige fürchten Völker,

summos^{AdjA} gaudet_{PräAkt} subdere_{InfAkt} reges.^A
höchste freut sich unter zu werfen Könige.

Oij iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice_{PräAktImv} terras.^A
o schon elendige blicke zurück auf Länder,

quisquis^N Pr rerum^G foedera^A nectis!_{PräAkt}
wer auch immer der Dinge Bünde knüpfst du!

Operis^G tanti^{AdjG} pars^N non^{Pt} vilis^{AdjN}
des Werkes so großen Teil nicht gering

homines^N quatimur_{PräPas} fortunae^G salo.^{Abl}
Menschen werden wir geschüttelt des Glücks Schicksals vom Meer Brandung.

Rapidos,^{AdjA} rector,^V comprime_{PräAktImv} fluctus^A
reißende, Lenker, drücke zusammen Wogen

et,^{Kon} quo^{Abl} Pr caelum^A regis_{PräAkt} immensum,^{AdjA}
und, womit Himmel lenkst du unermesslichen,

firma_{PräAktImv} stabiles^{AdjA} foedere^{Abl} terras.^A
festige feste durch Bund Länder.

Kapitel 5

- § 1 Haec^A ubi^{Kon} continuato^{Abl} PerPas dolore^{Abl} delatravi,^{PerAkt} illa^N vultu^{Abl} placido^{AdjAbl}
dieses als an dauerndem Schmerz hinaus geklagt habe ich, jene mit Antlitz friedlichem
nihilque^{NKon} meis^{AdjAbl} questibus^{Abl} mota:^N PerPas
und nichts meinen durch Klagen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te,^A Pr inquit, PräAkt maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon} PräAkt vidisse, PlqAktKnj ilico^{Adv}
als dich, sagte sie, traurig und weinend gesehen hatte ich, so gleich
miserum^{AdjA} exsulemque^{AKon} cognovi; PerAkt sed^{Kon} quam^{Adv} id^N Pr longinquum^{AdjN} esset, ImpKnj
als Unglücklichen und Verbannten erkannte ich; aber wie sehr dies fernes Exil
exsilium,^N nisi^{Kon} tua^{AdjN} prodidisset^{PlqAktKnj} oratio,^N nesciebam.^{ImpAkt}
wäre, wenn nicht deine Rede verraten hätte, wusste ich nicht.
- § 3 Sed^{Kon} tu^N Pr quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria^{Abl} non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N PerPas es, PräAkt sed^{Kon}
aber du wie weit fern von der Heimat nicht doch vertrieben bist, sondern
aberrasti^{PerAkt} ac, Kon si^{Kon} te^A Pr pulsum^A PerPas existimari^{InfPas} mavis, PräAkt te^A Pr potius^{Adv} ipse^N Pr
bist abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten zu werden vorziebst, dich eher selbst
pepopuli;^{PerAkt} nam^{Kon} id^N Pr quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abl} numquam^{Adv} cuiquam^D Pr fas^N fuisset, PlqAktKnj
hast vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem erlaubt gewesen wäre.
- § 4 Si^{Kon} enim, Pt cuius^G Pr oriundo^{AdjAbl} sis^{PräKnj} patriae,^G reminiscare, PräPasKnj non^{Pt} uti^{Kon}
wenn nämlich, wessen vom Ursprung seiest des Vaterlandes, du dich erinnerst, nicht wie
Atheniensium^{AdjG} quondam^{Adv} multitudinis^G imperio^{Abl} regitur, PräPas sed^{Kon} εἰς^{AdjN} κοίρανός^N
der Athener einst der Menge durch die Herrschaft wird regiert, sondern einer Herr
ἐστιν, PräAkt εἰς^{AdjN} βασιλεύς, N qui^N Pr frequentia^{Abl} civium,^G non^{Pt} depulsione^{Abl}
ist, ein König, der durch die Häufigkeit der Bürger, nicht durch das Verstoßen
laetetur, PräPasKnj cuius^G Pr agi^{InfPas} frenis^{Abl} atque^{Kon} obtemperare^{InfAkt} iustitiae^D
sich freue, dessen geführt zu werden durch Zügel und zu gehorchen der Gerechtigkeit
libertas^N est, PräAkt Freiheit ist.
- § 5 An^{Kon} ignoras^{PräAkt} illam^A Pr tuae^{AdjG} civitatis^G antiquissimam^{AdjSupA} legem, A qua^{Abl}
oder kennst du nicht jenes deiner Bürgerschaft alleralteste Gesetz, durch das
sanctum^{AdjN} est^{PräAkt} ei^D Pr ius^N exsulare^{InfAkt} non^{Pt} esse, InfAkt quisquis^N Pr in^{Prp} ea^{Abl}
heilig festgesetzt ist für ihn Recht im Exil zu sein nicht zu sein, wer auch immer in dieser
sedem^A fundare^{InfAkt} maluerit? Fu2Akt Nam^{Kon} qui^N Pr vallo^{Abl} eius^G Pr ac^{Kon} munimine^{Abl}
Sitz zu gründen gewählt haben wird? Denn wer durch den Wall ihrer und durch den Schutz
continetur, PräPas nullus^{AdjN} metus^N eat, PräAktKnj nc^{Kon} exsul^N esse^{InfAkt} mereatur, PräPasKnj
gehalten wird, keine Furcht gehe, und nicht als Verbanter zu sein verdiene;
- § 6 at^{Kon} quisquis^N Pr inhabitare^{InfAkt} eam^A Pr velie» PräAktKnj desierit, Fu2Akt pariter^{Adv}
aber wer auch immer sie bewohnen wollen sollte» aufgehört haben wird, gleichermaßen
desinit^{PräAkt} etiam^{Adv} mereri, InfPas Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A Pr loci^G huius^G Pr quam^{Kon}
hört auf auch es zu verdienen. Daher nicht so sehr mich des Ortes dieses als
tua^{AdjN} facies^N movet^{PräAkt} nec^{Kon} bibliothecae^G potius^{Adv} comptos^A PerPas ebore^{Abl} ac^{Kon} vitro^{Abl}
dein Anblick bewegt noch der Bibliothek eher geschmückte mit Elfenbein und mit Glas
parietes^A quam^{Kon} tuae^{AdjG} mentis^G sedem^A requiro, PräAkt in^{Prp} qua^{Abl} Pr non^{Pt} libros, A sed^{Kon} id, A^{Pt}
Wände als deines Geistes Sitz suche ich, in der nicht Bücher, sondern das.
quod^N libris^{Abl} pretium^A facit, PräAkt was den Büchern Wert macht.
- § 7 librorum^G quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias^A collocavi, PerAkt Et^{Kon} tu^N Pr
der Bücher einst meiner Auffassungen habe ich niedergelegt. und du
- § 8 quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbl} in^{Prp} commune^{AdjA} bonum^A meritis^{Abl} vera^{AdjA} quidem, Pt sed^{Kon} pro^{Prp}
zwar von deinen zum gemeinsamen Guten Verdiensten Wahres zwar, aber gemessen an

multitudine^{Abl} gestorum^G tibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} dixisti._{PerAkt} De^{Prp} obiectorum^G tibi^D_{Pr} vel^{Kon}
 der Menge der Taten dir weniges hast du gesagt. von der Vorwürfe gegen dich oder
 honestate^{Abl} vel^{Kon} falsitate^{Abl} cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti._{PerAkt} De^{Prp} sceleribus^{Abl}
 Anständigkeit oder Falschheit allen bekannt hast du erwähnt. von den Verbrechen
 fraudibusque^{AblKon} delatorum^G recte^{Adv} tu^N_{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
 und Betrügereien der Angeber zu Recht du freilich kurz
 § 9 attingendum^A putasti,_{PerAkt} quo^d_{Kon} ea^A_{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
 anzuröhren hast du gemeint, weil jene besser reicher und wieder
 gnoscentis^G omnia^A_{Pr} vulgi^G ore^{Abl} celebrentur._{PräPasKnj} Increpuisti_{PerAkt} etiam^{Adv}
 erkennenden alles des Pöbels mit dem Mund gefeiert werden. tadeltest du auch
 vehementer^{Adv} iniusti^{AdjG} factum^A senatus.^G De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione^{Abl}
 heftig des ungerechten Tun des Senats. von unserer auch Beschuldigung
 doluisti._{PerAkt} laesae^G_{PerPas} quoque^{Pt} opinionis^G damna^A
 hast du Schmerz gezeigt. der verletzten ebenfalls Meinung Schäden

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi^G radiis^{Abl} grave^{AdjN}
 wenn des Phoebus von Strahlen schwer
 Cancri^G sidus^N inaestuat,_{PräAkt}
 des Krebses Sternbild glüht auf,
 tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}_{PräAkt}
 dann wer reichen den versagenden
 sulcis^{Abl} semina^A credidit,_{PerAkt}
 Furchen Samen anvertraut hat,
 elusus^N_{PerPas} Cereris^G fide^{Abl}
 getäuscht der Ceres durch das Vertrauen
 quernas^{AdjA} pergit,_{PräAktKnj} ad^{Prp} arbores.^A
 Eichen soll er gehen zu Bäumen.
 Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus^A
 niemals purpurnes Gehölz
 lecturus^N_{Fu1Akt} violas^A petas,_{PräAktKnj}
 pflücken werdend Veilchen sollst du aufsuchen,
 cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus^{Abl}
 wenn wütenden Nordwinden
 stridens^N_{PräAkt} campus^N inhorruit,_{PerAkt}
 pfeifend das Feld hat sich gesträubt,
 nec^{Kon} quaeras_{PräAktKnj} avida^{AdjAbl} manu^{Abl}
 noch sollst du suchen gieriger Hand
 vernalis^{AdjA} stringere_{InfAkt} palmites.^A
 Frühlings abzuschneiden Reben.
 uvis^{Abl} si^{Kon} libeat_{PräAktKnj} frui:_{InfPas}
 an Trauben wenn es gefalle zu genießen:
 autumno^{Abl} potius^{Adv} sua^{AdjA}
 im Herbst eher seine
 Bacchus^N munera^A contulit._{PerAkt}
 Bacchus Gaben hat geschenkt.
 Signat_{PräAkt} tempora^A propriis^{AdjAbl}
 zeichnet die Zeiten mit eigenen
 aptans^N_{PräAkt} officiis^{Abl} deus^N
 anpassend Diensten Gott

nec^{Kon} quas^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cohercuit^{PerAkt}
 noch die er selbst eingeschränkt hat
 misceri^{InfPas} patitur^{PräPas} uices.^A
 gemischt zu werden lässt er Wechsel.
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia^{Abl}
 so dass steilen Weg
 certum^{Adja} deserit^{PräAkt} ordinem^A
 feste verlässt Ordnung
 laetus^{Adja} non^{Pt} habet^{PräAkt} exitus.^A
 frohe nicht hat Ausgänge.

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne^{Pt}_{PräPas} me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus^{Abl} statum^A tuae^{AdjG}
 zuerst also lässt du etwa mich mit einigen wenigen Fragen den Zustand deines
 mentis^G attingere^{InfAkt} atque,^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus^N sit^{PräKnj} tuae^{AdjG} curationis^G intellegam?^{PräAktKnj}
 Geistes berühren und, damit Welch Maß sei deiner Heilung ich begreife?
 § 2 tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitratu,^{Abl} inquam,^{PräAkt} tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles^{Fu1Akt} ut^{Kon} responsurum^A_{Fu1Akt}
 du aber nach Ermessen, sage ich, deinem was du willst dass ich antworten werde
 rogato.^{ImvAkt} frage.
- § 3 tum^{Adv} illa:^N_{Pr} Huncine.^{APt}_{Pr} inquit,^{PräAkt} mundum^A temerariis^{AdjAbl} agi^{InfPas}
 dann jene: diese Welt etwa. sagt sie, Welt von verwegenen getrieben zu werden
 fortuitisque^{AdjAblKon} casibus^{Abl} putas^{PräAkt} an^{Kon} ullum^{AdjA} credis^{PräAkt} ei^D_{Pr} regimen^A inesse^{InfAkt}
 zufälligen und Fällen meinst du oder irgendeine glaubst du ihr Leitung inne zu wohnen
 rationis?^G
 der Vernunft?
- § 4 Atqui.^{Kon} inquam.^{PräAkt} nullo^{AdjAbl} existimaverim^{PerAktKnj} modo.^{Abl} ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate^{Abl}
 doch. sage ich. in keiner würde ich meinen Weise. dass zufällige durch Zufall
 tam^{Adv} certa^{AdjN} moveantur.^{PräPasKnj} verum^{Kon} operi^D suo^{AdjD} conditorem^A praesidere^{InfAkt} deum^A
 so sichere bewegt werden. sondern dem Werk seinem Schöpfer vorzustehen Gott
 scio^{PräAkt} nec^{Kon} umquam^{Adv} fuerit^{Fu2Akt} dies,^N qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae^G veritate^{Abl}
 weiß ich und nicht jemals sein wird Tag, der mich von dieser Meinung Wahrheit
 depellat.^{PräAktKnj} —
 abweichen ließe.
- § 5 Ita^{Adv} est.^{PräAkt} inquit;^{PräAkt} nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti^{PerAkt} hominesque^{AKon}
 so ist. sagt sie; denn dies auch kurz zuvor hast du besungen und Menschen
 tantum^{Adv} divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae^G esse^{InfAkt} deplorasti.^{PerAkt}
 so sehr der göttlichen Fürsorge entbehrene zu sein hast du beklagt.
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione^{Abl} regerentur,^{ImpPasKnj} nihil^N_{Pr} movebare.^{ImpPas}
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht durch Vernunft geleitet würden, nichts warst du bewegt.
 rapae^A_{Pr} autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror,^{PräPas} cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia^{Abl}
 über dich selbst aber sehr wundere ich mich, warum in so heilsamen Ansicht
 locatus^N_{PerPas} aegrotes.^{PräAktKnj} Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur;^{PräPasKnj} nescio^{PräAkt} quid^A_{Pr}
 gesetzt du krank seist. aber tiefer wollen wir erforschen; ich weiß nicht was
 abesse^{InfAkt} conecto.^{PräAkt}
 fehle vermute ich.
- § 8 Sed^{Kon} dic^{ImvAkt} mihi,^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo^D mundum^A regi^{InfPas} non^{Pt} ambigis,^{PräAkt}
 aber sage mir, da Gott die Welt regiert zu werden nicht du zweifelst,
 quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv} gubernaculis^{Abl} regatur,^{PräPasKnj} —Vix,^{Adv} inquam,^{PräAkt}
 durch welche auch Steuerungen gelenkt werde, bemerkst du? —kaum, sage ich,

§ 9 rogationis^G tuae^{AdjG} sententiam^A nosco,_{PräAkt} nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A_{PerPas} respondere_{InfAkt}
 deiner Anfrage Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten
 queam._{PräAktKnj} — Num^{Pt} me,^A_{Pr} inquit,_{PräAkt} fefellit_{PerAkt} abesse_{InfAkt} aliquid,^N_{Pr}
 ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,

§ 10 per^{Prp} quod^A_{Pr} velut^{Kon} hiante^{Abl} valli^G robore^{Abl} in^{Prp} animum^A tuum^{AdjA} perturbationum^G
 durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen der Verwirrungen
 morbus^N inrepserit?_{PerAktKnj} Sed^{Kon} dic_{ImvAkt} mihi,^D_{Pr} meministine,^{Pt}_{PerAkt} quis^N_{Pr} sit_{PräKnj}
 Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich ?, was für ein sei
 rerum^G finis^N quoque_{AdvKon} totius^{AdjG} naturae^G tendat_{PräAktKnj} intentio?^N — Audieram,_{PlqAkt}
 der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung? gehört hatte ich,
 inquam,_{PräAkt} sed^{Kon} memoriam^A maeror^N hebetavit._{PerAkt}
 sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.

§ 11 Atqui^{Kon} scis,_{PräAkt} unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint._{PerAktKnj}

§ 12 — Novi,_{PerAkt} inquam,_{PräAkt} deumque^{AKon} esse_{InfAkt} respondi._{PerAkt}
 ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.

§ 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri_{InfPas} potest,_{PräAkt} ut^{Kon} principio^{Abl} cognito,^{Abl}_{PerPas} quis^N_{Pr} sit_{PräKnj}
 und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei
 rerum^G finis,^N ignores?_{PräAkt} Verum^{Kon} hi^N_{Pr} perturba^G. tionum^G mores,^N ea^N_{Pr} valentia^N est,_{PräAkt}
 der Dinge Ziel, kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke ist,
 ut^{Kon} movere_{InfAkt} quidem^{Pt} loco^{Abl}
 dass zu bewegen zwar vom Platz

§ 14 hominem^A possint,_{PräAktKnj} convellere_{InfAkt} autem^{Kon} sibiaue^{DKon}_{Pr} totum^{AdjA} extirpare_{InfAkt}
 den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz auszurotten
 non^{Pt} possint._{PräAktKnj} nicht vermögen sie.

§ 15 Sed^{Kon} hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} respondeas_{PräAktKnj} velim,_{PräAktKnj} hominemne^{APt} te^A_{Pr} esse_{InfAkt}
 aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein
 meministi._{PerAkt} — Quidni,^{Adv} inquam,_{PräAkt} meminerim?_{PerAktKnj} — Quid^A_{Pr} igitur^{Pt}
 hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also
 homo^N sit,_{PräAktKnj} poterisne^{Pt}_{Fu1Akt} proferre?_{InfAkt} — Hocine^{APt}_{Pr} interroga,_{PräAkt} an^{Kon}
 der Mensch sei, wirst du können ? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob
 esse_{InfAkt} me^A_{Pr} sciam_{PräAktKnj} rationale^{AdjA} animal^A atque^{Kon} mortale?^{AdjA} Scio_{PräAkt} et.^{Kon}
 zu sein mich wisste ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich auch.

§ 16 id^A_{Pr} me^A_{Pr} esse_{InfAkt} confiteor._{PräPas} — Et^{Kon} illa:^N_{Pr} Nihilne^{NPt}_{Pr} aliud^A_{Pr} te^A_{Pr} esse_{InfAkt}
 das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein
 novisti?_{PerAkt} hast du erkannt?

§ 17 Nihil.^N_{Pr} iam^{Adv} scio,_{PräAkt} inquit,_{PräAkt} morbi^G tui^{AdjG} aliam^{AdjA} vel^{Kon} maximam.^{AdjSupA} .
 nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch sehr großen.
 causam;^A quid^A_{Pr} ipse^N_{Pr} sis_{PräAktKnj} nosse_{PerInfAkt} desisti._{PerAkt} Quare^{Kon} plenissime^{AdvSup}
 Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört. deshalb ganz vollständig
 vel^{Kon}
 oder auch

§ 18 aegritudinis^G tuae^{AdjG} rationem^A vel^{Kon} aditum^A reconciliandae^G_{GdvFulPas} sospitatis^G inveni._{PerAkt}
 der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit habe ich gefunden.
 Nam^{Kon} quoniam^{Kon} tui^G_{Pr} oblivione^{Abl} confunderis._{PräPas}
 denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.

§ 19 et^{Kon} exsulem^A te^A_{Pr} et^{Kon} exspoliatum^A_{PerPas} Dronriis^{AdjAbl} bonis^{Abl} esse_{InfAkt} doluisti_{PerAkt}
 und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein hast du beweint

Quoniam^{Kon} vero,^{Pt} quis^N_{Pr} sit^{PrÄktKnj} rerum^G finis,^N ignoras,^{PrÄkt} nequam^{AdjA} homines^A
 weil aber nun, was sei der Dinge Ziel, kennst du nicht, nichtsnutzige Menschen
 atque^{Kon} nefarios^{AdjA} potentes^{AdjA} felicesque^{AdjAKon} arbitraris;^{PrÄPas} quoniam^{Kon} vero.^{Pt} quibus^{Abl}_{Pr}
 und Frevelhafte Mächtige Glückliche und hältst du dafür; weil ja. durch welche
 gubernaculis^{Abl} mundus^N regatur,^{PrÄPas} oblitus^N_{PerPas} es,^{PrÄkt} has^A_{Pr} fortunarum^G vices^A
 Steuer Ruder Welt gelenkt wird, vergessen habend bist du, diese des Glückes Schicksals Wechsel
 aestimas^{PrÄkt} sine^{Prp} rectore^{Abl} fluitare:^{InfAkt} magnae^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} morbum^A modo,^{Adv}
 schätzt du ohne Lenker umher zu treiben: große nicht zu der Krankheit nur,
 verum^{Kon} ad^{Prp} interitum^A quoque^{Pt} causae,^N sed^{Kon} sospitatis^G auctori^D grates,^A quod^{Kon} te^A_{Pr}
 sondern zum Untergang ebenfalls Ursachen; aber der Gesundheit dem Urheber Dank, dass dich
 nondum^{Adv} totum^{AdjA} natura^N destituit.^{PerAkt}
 noch nicht ganz Natur verlassen hat.

§ 20 Habemus^{PrÄkt} maximum^{AdjSupA} tuae^{AdjG} fomitem^A salutis^G veram^{AdjA} de^{Prp} mundi^G gubernatione^{Abl}
 haben wir größten deiner Zündstoff des Heils wahre über der Welt Lenkung
 sententiam,^A quod^{Kon} eam^A_{Pr} non^{Pt} casuum^G temeritati,^D sed^{Kon} divinae^{AdjD} rationi^D
 Ansicht, weil sie nicht den Zufällen der Verwegenheit, sondern göttlichen Vernunft
 subditam^A_{PerPas} credis;^{PrÄkt} nihil^N_{Pr} igitur^{Pt} pertimescas,^{PrÄktKnj} iam^{Adv} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} hac^{Abl}_{Pr}
 unterstellt glaubst du; nichts also sollst du fürchten, schon dir aus diesem
 minima^{AdjSupAbl} scintillula^{Abl} vitalis^{AdjN} calor^N illuxerit.^{Fu2Akt}
 sehr kleinen Funken lebendigen Wärme wird aufgeleuchtet haben.

§ 21 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} firmioribus^{AdjAblKmp} remediis^{Abl} nondum^{Adv} tempus^N est^{PrÄkt} et^{Kon} eam^A_{Pr}
 aber da ja stärkeren Heilmitteln noch nicht Zeit ist und diese
 mentium^G constat^{PrÄkt} esse^{InfAkt} naturam,^A ut,^{Kon} quotiens^{Adv} abiecerint^{PerAktKnj} veras,^{AdjA}
 der Geister steht fest zu sein die Natur, dass, sooft sie abgeworfen haben wahre,
 falsis^{AdjAbl} opinionibus^{Abl} induantur,^{PrÄPasKnj} ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} orta^N_{PerPas} perturbationum^G caligo^N
 falschen Meinungen sie sich bekleiden, aus denen entsprungene der Verwirrungen Dunkelheit
 verum^{AdjA} illum^A_{Pr} confundit^{PrÄkt} intuitum,^A hanc^A_{Pr} paulisper^{Adv} lenibus^{AdjAbl} mediocribusque^{AdjAblKon}
 wahren jenen verwirrt Blick, diese für kurze Zeit milden mäßigen und
 fomentis^{Abl} attenuare^{InfAkt} temptabo,^{Fu1Akt} ut^{Kon} dimotis^{Abl}_{PerPas} fallacium^{AdjG} affectionum^G
 Linderungs Mitteln zu schwächen werde ich versuchen, damit beseitigten trügerischen Regungen
 tenebris^{Abl} splendorem^A verae^{AdjG} lucis^G possis^{PrÄktKnj} agnoscere.^{InfAkt}
 durch die Finsternis Glanz des wahren Lichtes könntest du erkennen.

Lyrik

Nubibus^{Abl} atris^{AdjAbl}
 in den Wolken dunklen
 condita^N_{PerPas} nullum^{AdjA}
 verborgene kein
 fundere^{InfAkt} possunt^{PrÄkt}
 auszugießen vermögen sie
 sidera^N lumen.^A
 die Sterne Licht.

Si^{Kon} mare^A volvens^N_{PrÄkt}
 wenn das Meer wälzend
 turbidus^{AdjN} Auster^N
 stürmischer Süd Wind
 misceat^{PrÄktKnj} aestum,^A
 vermische Brandung,
 vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}
 gläserne vorher

parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}
gleich und heiteren
unda^N diebus^{Abl}
Welle Tagen
mox^{Adv} resoluto^{Abl}_{PerPas}
bald aufgelösten
sordida^{AdjN} caeno^{Abl}
schmutzige vom Schlamm
visibus^D obstat_{PräAkt}
den Blicken steht entgegen
quique^{NKon}_{Pr} vagatur_{PräPas}
und der welche umherschweift
montibus^{Abl} altis^{AdjAbl}
auf den Bergen hohen
defluus^{AdjN} amnis,^N
herabfließender Strom,
saepe^{Adv} resistit_{PräAkt}
oft hält an
rupe^{Abl} soluti^G_{PerPas}
durch den Felsen gelösten
obice^{Abl} saxi.^G
durch das Hindernis des Steins.
Tu^N_{Pr} quoque^{Pt} si^{Kon} vis_{PräAkt}
du auch wenn willst
lumine^{Abl} claro^{AdjAbl}
mit klarem Licht hellen
cernere_{InfAkt} verum,^A
zu erblicken die Wahrheit,
tramite^{Abl} recto^{AdjAbl}
auf dem Pfad geraden
carpere_{InfAkt} callem:^A
zu beschreiten Steg:
gaudia^A pelle_{PräAktImv}
Freuden verbanne,
pelle_{PräAktImv} timorem^A
verbanne Furcht
spemque^{AKon} fugato^{Abl}_{PerPas}
Hoffnung und verjagtem
nec^{Kon} dolor^N adsit._{PräAktKnj}
und nicht Schmerz sei da.
Nubila^{AdjN} mens^N est_{PräAkt}
bewölkt der Geist ist
vinctaque^{NKon}_{PerPas} frenis,^{Abl}
gefesselt und durch Zügel,
haec^N_{Pr} ubi^{Adv} regnant._{PräAkt}
diese wo herrschen.